

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT**



UȚȚun n umseȥfer :

UȚȚun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȚT.**

TAȚULT :AGEZDU N TUTLAYTD YIDLES AMAZIGH

TAFERNA :TASNILEST

TAFERNA :

ASENTEL :

**TASLEȚT TASNAMKIT N KRA N YINZAN YELLAN DEG
WAMMUD N TEZLATIN N SLIMAN ȚAZEM
D ȚETMANI ȚEMMIC**

Syur:

ABIZAR MERIEM

AISSAOUI SONIA

Amesnalay:

DAID ZAKIA

Aseqqamu n yimsekyaden:

Aselway : HOCINE MALIKA, MAA, UMMTO.

Amesnalay : DAID ZAKIA, MAA, UMMTO.

Amsekyad : MERKITOU KHADIDJA, MAA, UMMTO.

Tagrawt: 2022/2023

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Asnemer

- Di tazwara aneḥmed **Rebbi** yef tebyest d sṣeḥḥa i ay-d-yefka
- Tanemmirt tameqqrant i massa Daid Zakia i ay-d-yefkan afus n lemeawna segmi nebda amahil-agi armi yekfa
- Tanemmirt i iselmaden iqeblen ad sneqden tazrawt-agi
- Tanemmirt i yall win i ay-d-iewnen deg unadi-agi yal yiwen s yisem-is

Abuddu

- ❖ Amahil-agi ad t-buddey i imawlan-iw ezizen fell-i baba d yemma
- ❖ I gma ezizen Massi
- ❖ I imawlan n yemma yal yiwen s yisem-is
- ❖ I temdukkal-iw merra yal yiwet s yisem-is
- ❖ I yak iselmaden wuyur wwi-y tamusni

Meriem

Abuddu

- ❖ Amahil-agi d win ara buddey i baba d yemma ezizen
- ❖ I watmaten-iw: Nağat, Tanina, Ahlam, Azddine
- ❖ I wergaz-iw Saaid d twacult-is kul yiwen s yisem-is
- ❖ I temdukkal-iw: Wardia, Katya, Lidya, Feṭṭa

Sonia

Agbur

Tazwart tamatut.....	7
Ixef amezwaru Amezruy n tmiḍranin n tsekla	15
Tazwart.....	16
I- Tabadut n tsekla taqbaylit timawit	16
I-1- Tiwsatin n tsekla timawit.....	16
I-1-1- Tawsit n tmedyazt	16
I-1-2- Tiwsatin n tmedyazt tamensayt	17
I-1-3- Tiwsatin n tesrit.....	17
I-1-4- Tiwsatin tiwezlanin.....	17
I-2- Leṣnaf n tmedyazt tamensayt.....	17
I-2-1- Tamedyazt yettwacnan.....	17
I-2-2- Tamedyazt yettwarun	17
I-3- Tamedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n teywalt.....	17
II- Tabadut n yinzan	18
II-1-Tutlayt n yinzi	20
II-2-Tignatin n tmenna n yinzan :	20
II-3-Tayessa n yinzan	21
II-3-1-Izan yesṣan yiwen wafir	21
II-3-2-Inzan yesṣan sin wafiren.....	21
II-3-3- Inzan yesṣan krad n wafiren	21
II-4-Abeddel n talya n yinzan	22
II-4-1-Inzan yulyen s tenfaliyin; ur, ttif, win, ula, yir	22
III- Iswi d tenfalit n yinzi	23
IV- Amgired yellan gar yinzan d lemḡun	24
V- Tawuri n yinzan	25
Taggrayt.....	25
Ixef wis sin tasleḍt	26

Tazwart.....27

I-Tasleđt tasnamkit n yinzan n Slimane Ėazem.....27

II-Tasleđt tasnamkit n yinzan n Ėemmic ĖETMANI40

III-Kra n yinzan yettwalyen syur ĖAZEM akked ĖETMANI48

Taggrayt.....49

Tagrayt Tamatut50

Ammud55

Timerna 149

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit tet̄tef amd̄iq d ameqqran deg tudert n yeqbayliyen fkan-as merra azal acku deg-s yak i d-rran lestrar nsen, imi tefka-ay-id ammud d alqayan ama deg wayen yeenan tasrit ney tamedyazt.

Tasekla taqbaylit zik tella kan deg timawit, tebna yef wawal, seg yimi yer tmezzuyt wa yeqqar-itt i wayeḍ maca awal-agi leemer i sen-iruh̄ acku d ayen isean d tamussni-nsen win yekren yer wayeḍ ad as-yini: « akken qqaren wat zik », « am wakken qqaren yimezwura », « yella deg wawal », ha-ta amek i yelhu wawal seg wa yer wa.

Gar zik d tura aṭas n tyawsiwin i ibedlen, mi ara nemmuqel yer ttawilat i d-yenulfan Ad d-naff d akken imeddanen uyalen ccuden aṭas yer ttawilat-agi imaynuten dayen yeḡḡan awal nni yellan zik yebda yettruḥu, uyalen sexdamen ttawil n teknulujit s waṭas, imdanen uyalen ur fkin ara azal i timawit maca yal tayawsa tesa ayen n diri d wayen yelhan, ma nbder-d ayen yelhan, tatiknulujit tewwi-ay-id ttawil n tira s yis-s ara neḥrez s kra n wawal yellan deg timawit ney i ay-d-ḡḡan wat zik, timetti taqbaylit teccud mliḥ yer tsekla ama d ayen yeenan tasrit ney tamedyazt.

Ma ndem-d tamedyazt i cnan zik ney icnun tura ad d-naff aṭas deg-sen i yesxedamen inzan d yinnan i ay-d-ḡḡan wat zik, ma nṭef inzan d amedya ad d-naff nsexdam-iten aṭas deg usefru, imi inzi deg usefru aṭas n tulmisin i ten-yesdukklen. Asefru yebna s wafiren, afiren-agi keffun s tmeyrut seān akat ... akken-i ula d inzan acku nzmer ad d-ndem afir ney ugar ad at-neḥseb d inzi xas ulama talya-s wezzilet maca ad d-naff yettak-as ccbaḥa, irennu-as-id deg lmeena i usefru-agi, d aya i t-yeḡḡan yesa tawuri deg usefru.

Ma net̄tef-d ΕAZEM Sliman d ΕETMANI Ḥemmic, d sin n yimedyazen i yesmerrasen inzan deg yisefra-nsen maca ur ten-semrasen ara kan aka, s tḥerci i ten-sexdamen tturraren yis-sen daxel n usefru akken i sen-yehwa mebla ma texreb talya n usefru-nni¹

¹SEEDI KURICEN Wassila, *asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit : amedya ZEDEK MULUD*, akatay n taggara n turagt, SALḤI Muḥand akli (dir), UMMTO, 2009,2010.

- **Afran n usentel**

Inzan d yiwet tewsit gar tewsat n tsekla taqbaylit yesēan azal d ameqqran deg tmetti ḡḡan-aḡ-ten-id lejdud nney rnun-aḡ-d deg tmusni nney, yef waya ilaq ad nsehbiber fell-asen. Nfren asentel-agi deg i d-ndem tizlatin n sin n imedyazen EAZEM Sliman akked E ETMANI Hemmic ndem-d inzan yellan deg-sen-t akken ad d-nsebgen isental yef wacu i d-ttawin, wa ad d-nsebgen d akken inzan-agi d awalen yesēan aḡas n lmeēna d wazal deg tmetti.

Tamukrist

S umata mi ara d-nemsellay yef tmedyazt taqbaylit ad d-naff d akken temxalaf gar zik d tura ula d imedyazen mxalafen yal yiwen d acu n ṣenf yef wacu yecna, ad d-nṭef EAZEM Sliman akked ATMANI Hemmic d imedyazen yecnan yef waḡas n yisental gar-asen nefyan, tamurt, tayri... semrasen aḡas inzan deg tmedyazt-nsen d ayen i aḡ-yeḡḡan nebya ad nzer d acu i d anamek n yinzan ? Anamek-agi yesēa yinzi deg usefru ma yemgarad yef win yesēa deg tmetti ?

- **Turdiwin**

Imi nsawed yer tmukrist nsebgen-d abrid ara neḡfer deg tezrawet-ntey s deffir n usetqsi ttilin-t-d kra n turdiwin gar-asen-t ad d-nebder :

- Inzi d awal am wawalen n yal ass.
- Anamek n yinzan deg yiḡrisen-agi yemgarad akk yef unamek nsexdam deg tudert n Yal ass.

- **Awal yef tudert n Sliman EAZEM**

Nsemres adlis n NACIB Youcef i wakken ad d-nmeslay yef tudert n Sliman EAZEM, da Sliman ilul deg ass n 19 deg cutember 1918. Deg taddart n Ugni Geyran lwilaya n Tizi-Uzzu baba-s isem-is ‘‘LAMARA N AT WAELI ‘‘ yemma-s qqaren-as ‘‘YAMINA AT LḤAḠ’’, ‘‘BEDDAK’’, yesēa sebēa n watmaten-is, yedder netta d twacult-is deg uxxam aqdim deg yiwet taddart umi qqaren ‘‘tala udekkar’’, yekcem yer uyerbaz asmi yesēa 06 n yiseggasen deg leemer-is yeyra armi d aseggas wis ukkuz deg uyerbaz amenzu.

Sliman ΕAZEM yebda cna seg wasmi mezzi, d win imalen atas yur-s, iħemmel ad yecnu atas deg taddart-is. Yessuffey-d aħebbsi-ines amezwaru deg useggas 1940 deg-s atas n tezlatin deg-s i tella tezlit ‘’ a muħ a muħ ‘’ yecenna-tt yef imnigen yettidiren di lƷerba, acku netta d yiwen seg-sen yuneg yer fransa asmi yesea 19 n iseggasen di leamer-is. Dda Sliman yecna yef waħas n isental md : lħif, lƷerba, laman...

Deg useggas n 1966 iqdec di l’accadimie berbère di fransa, yella dayen yeqdec di radio tis snat maca deg useggas n 1967 ħwint-id si radio acku yugi lbaħel amencafu di tmurt-is. Deg useggas n 1970 yettunefka-as waraz uħbsi n wurey yef tezlit ‘’ sfehemi-yi-d amek akka’’d tizlit yesean 12 n isteħsiyen yef liħala n ddunit.

Deg 31 di dujember 1981 yexdem tameƷra tangarut, yewweħ leefu **REBBI** ass n 28 n yennayer 1983 di fransa isea 65 n iseggasen deg leamer-is.²

- **Awal yef tudert n Ĥemmic ΕETMANI**

Nħef adlis i d-yessufey BOUDINAR Mehana akken ad d-nmeslay yef ΕETMANI; akken ad d-nini anwa i d ΕETMANI, yewwi-d ad nuƷal yer iseggasen n leħris, ussan n ddħis, uusan n zzmik, tallit deg tettwagdel teqbaylit. D tallit i deg tamagit-nney yenker-iqerqer-itt udabu, imsulda d yiqeddacen-nsen yellan deg yal taddart, deg yal tajmaet. Tallit i deg lbaħel mmi-s n lekdeb yekkes amkan i lħeq d tidet.

Deg tallit-nni i d-yujjaq yiwen n ššut n yiwen yilemzi: Εetmani, mmi-s n Wat Wassif, tamnaħt i d-yefkan aħal d argaz. Yujjaq-d s tezlit n tayri « tbyiħ-iyi byiħ-kem », tizlit i d-teħfer tis snat yeff tudert-is « trebba-yi-d lmeħna », seg tkalast yer tayed Εetmani amennuy-is s ccna.

Deg teƷzi n tallit-is n ccna, Εetmani yettaru, icennu iħrisen s wazal-nsen, iħrisen i d-yettawin yef timmeynest n tmaziħt d teqbaylit, yef timanit, am tezlit Aqbayli, tizlit yellan gar tezlatin tingura i yecna.

Εetmani, isem-is n tidet, deg lekwayeħ, AYT ΕETMAN Mħemmed; ilul deg taddart i wumi qqaren Ĥemmic AT WADDA, sawalen-as Dda Ĥemmic, ilul ass n 11 ctember 1945, deg taddart Zaknun, leerc At Buħekkac, tayiwant n At Wasif, deg udrar elayen.

² Nacib Y. Slimane Azem le poète, Ed Zyriabe, Alger, 2016, p. 15...48

Dda Hemmic, yeġġat-id baba-s 5 n yiseggasen deg tudert-is, ħala netta i tesɛa yemma-s; yezweġ yef 24 n yiseggasen, yuḡal d ababat n 6 warrac d teqciɛt.

Deg useggas 1961, yekcem yer usammas n usiley n yisdurar (CFJA) deg At Wasif, deg tallit i yebdda ilemmed s tjewwaqt (harmonica), almi d asmi i yessawed yuye-d taġiɛart-is tamezwarut ayen ara t-yyessiwɛden ad yernu isem-is gar yinaɛuren imeqqranen.

Deg useggas 1966, aṭṭan yeyɛdel-it yekcem sbitar n Sidi Balwa (Sanatorium), xas akken yehlek maca yura snat n tezlatin « tebyiɛd-iyi byiy-kem, A **REBBI** sel-d ad ak-ħkuɣ. », asmi yehla deg useggas 1968 yemlal-d d kra n yinaɛuren n tnudda-s, am Slimani, Dalil Eumaɣ, Ĥabib Mulud, mlalen deg Iyennayen uzekka, tasgilt n umaṭṭaf wis sin s lmendand n Cerif

XEDDAM.

Deg useggas n 1985, Eetmani yessekcem sin warraw-is Lexɛer d Nureddin i wumi qqaren Kudy yer ccna. Segmi yehbes ccna deg 1998, i t-yettawin yer tmurt n Fransa i t-id-yettaran yer Lezzayer. Ayen t-id-yettaran yer-s d lehmalala n tmurt-is d udrar i deg i as-gezmen timiɛt. ³

• **Awal yef wammud**

1-ĖAZEM Sliman

Deg tfelwit-agi ad nwali tizlatin i nsexdem deg wammud nteɣ, gar tid yecna Sliman eazem seg useggas n 1940 armi 1980 anda i d-nkes azal n 39 n yinzan i wumi nexdem tasleɛt n unamek ⁴

Izemaz n tezlatin	tizlatin
1950	Idrimen Ay ul-iw ɛwer Kečč d lmir Rebbi ad ay-yeɛfu

³ BOUDINAR M. *ATMANI Awal n yisey* Tazwart n Allaoua RABEHI, Ed, IMTIDAD, Alger, 2023, p.21...26

⁴ Nacib Y. op.cit, p.161...695

<p>1960</p>	<p>Ay amuđin</p> <p>Leħbab n lweqt-a</p> <p>Ya weyyak a Ĥmed</p> <p>Lful d ibawen</p> <p>Lweqt ayeddar</p> <p>Terwi tebberwi</p>
<p>1970</p>	<p>Tura jerbbey kulleci</p> <p>Sebħan-k Allah rrħman</p> <p>Itweħhec lfil</p> <p>Maεmac</p> <p>Mmelt-iyi-d ma tecfam</p> <p>Ah lukan ad tezrem</p> <p>Zzman idewwer</p> <p>Ddunit akka i tetteddu</p> <p>Kulleci newala-t</p> <p>Izem yečča-t wewtul</p> <p>Taqsit n lewħuc</p> <p>Sidi bnadem</p> <p>Ruħ inna-s</p> <p>Sefhem-iyi-d amek akka</p> <p>A kem-ihedu Rebbi a ddunit</p>

	<p>Aæssas n tala</p> <p>Aḥeddad n at yanni</p> <p>D nekkni i d nekkni</p>
1980	<p>Yef teqbaylit yuli was</p> <p>radio trottoir</p>

2-ĔETMANI Ḥemmic

Deg tfelwit-agi d ammud n tezlatin nextar nexdem-asant tasleḡt gar tid yecna Ĕetmani seg useggas n 1968 armi 2021 nexdem tasleḡt i wazal n 25 n yinzan yellan deg tezlatin-agi : ⁵

Izemaz n tezlatin	Tizlatin
1970	<p>Tṛebba-iyi-d lmeḥna</p> <p>A laṭif</p>
1976	<p>Yemma tezla-iyi</p> <p>Truḡ temzi</p> <p>Zineb</p>
1978	Ur nečči
1983	<p>Lmetel-ik</p> <p>Ay At-wasif</p> <p>Ay agujil</p>
1984	<p>I Umaziy</p> <p>Ha tt-an a ṚEBBI</p>
1985	<p>Ĕetmani d warraw</p> <p>Kfan lehḡur</p>

⁵ BOUDINAR M. Op. cit. p.189...193

1990	Ēetmani d warraw-is Nutni ur fhimen ara Nnan-d ad tbeddel
1994	A rray-iw Uḍnen medden (Lehlak) Berkat
1998	Zineb Anef-asen
2017	Ay asmi tereed
2021	Abbuḥ a REBBI

Ixef amezwaru
Amezruy n tmidranin
n tsekla

Tazwart

Mi ara nmuqel yer wid akk ixedmen yef usentel-agi n yinzan ad d-naf dakken mačči d ayen nezmer ad d-nebder deg yiwen ukatay maca, deg tezrawt-agi ntey nexdem-d yef usemres n yinzan deg tmedyazt taqbaylit, ihi deg yixef-agi amenzu ad neereḍ ad d-nefk kra n tebadutin yef tsekla taqbaylit d tewsat-in-is, syen akkin ad d-nebder inzan d tbadutin yemgaraden i d-fkan fell-asen, azal d twuri isean deg tmetti taqbaylit.

I- Tabadut n tsekla taqbaylit timawit

Yusa-d deg wawal n.Abrous.D: « *tasekla taqbaylit tamensayt, d tasekla i yellan d timawit akk, tud s umata yer tudert n tmetti, tebda yef waṭas n tewsat-in : tamedyazt, timucuha, icewwiqen n tegnat-in n yixeddim (icewwiqen n tfellaḥt, timseeraq, icewwiqen n truḥanit, inzan ...)* »⁶

Bouamara (2007 : 14) si tama-s d win i d-yemeslayen yef tsekla, imi i d-yenna d akken tasekla : « *d agraw n usnulfu n tutlay timawit ney yettwarun i yellan d aghemmuḍ ntaggara n tsenkdant deg tmetti akked later-is deg cfawat n imdanen* »⁷.

I-1- Tiwsatin n tsekla timawit

I-1-1- Tawsit n tmedyazt

Tamedyazt d tawsit gar tewsat-in n tsekla tder deg timawit i yellan seg zik, tetṭef amḍiq meqren deg tudert n iqbayliyen.

HANOTEAU, A. Yanna-d: « *Tamedyazt taqbaylit tamensayt d yiwet n tawsit n tsekla timawit, i yellan seg zik, dtin yuyen aḥric ameqqran deg tsekla ma nesserwes-it yer tewsat-in nniḍen seg yimi yertmezzuyt, seg tasut yer tayed, tezger-d igiman d iseggasen, idurar d yisafen n idles-nney i s-yefkan iḍuran s telqay deg wakal n tmetti tamensayt* ». ⁸

⁶ ABROUS D. La littérature kabyle, su <https://www.centrederechercheberbere.fr/accueil.html> , consulté le 10/05/2023, « *la littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...) chants rituels, proverbes, devinettes, comptines.* »

⁷ BOUAMARA K. « où en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe de Kabylie ? », 2007, timmuzgha N°14, HCA Alger, « *l'ensemble des créations langagières, orales et / ou écrites, qui sont produites, à des fins esthétiques, dans une société donnée, sont retenues dans la mémoire collective.* »

⁸ HANOTEAU A. *Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura*, 1867, imprimerie Impériale Paris.

« Tamdyazt taqbaylit deg tidet tḥekku-d ihulfan n wemdan i d-yekkan seg wul-is ney tugniwin i yef i d-yetturebba ». ⁹

I-1-2- Tiwsatin n tmedyazt tamensayt

Tamedyazt taqbaylit tamensayt fyent-d deg-s aṭṭas n tewsatn yemgarraden ilmend n usentel Md: tibuyarin, adekkar, taqsiṭ, asefru...

I-1-3- Tiwsatin n tesrit

Tasrit d yiwet n tewsit n tsekla yettḥfen amekkan leqqayen deg tmetti imi tettak afus lemɛawna i yimawlan deg usedhu d tterbegga n warraw-nsen md: tamacahut ...

I-1-4- Tiwsatin tiwezlanin

Anamek n wawal awezlan iccud yer talya n tewsatn-a, deg-s ad d-naf: Inzan, lemɛun...

I-2- Leṣnaf n tmedyazt tamensayt**I-2-1- Tamedyazt yettwacnan**

Tamedyazt yettwacnan tettwasen acku tettwakes-d seg waṭas leṣnaf n cana yemxallafen md: ccaebi, cna tatrart..., d isefra yellan urran uyalen ttwacnan, gar imedyazen iqbayliyen icennun ad d-naf: Lounes MATOUB, Lounes AIT MENGELLAT...

I-2-2- Tamedyazt yettwarun

Tufrar-d seg iseggasen n 80 ger wid yettarun ad d-naf: Amar MEZDAD, Salem ZINYA, Arezki MEKKAK...

I-3- Tamedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n teywalt

Yef wakken i d-yenna BOUAMARA. K: « asemres n wallalen n teywalt d win iɛeṭlen yef tira, maca seg yiseggasen n 1920 imedyazen iqbayliyen kecmen urti-a uyalen semrasen allaleni. »¹⁰

⁹MASPERO F. *Poésie populaire des Kabyles*, 1, place Paul Painlevé V^e paris. 1964. p.9 « la poésie kabyle est en effet la vivante illustration du cœur, de l'esprit de l'âme dont elle naît. »

« Segmi yebda yinig n yiqbayliyen yer Fransa uyalen yicennayen iminigen bdan sekla sen tizlatin-nsen, daya i yeğğan tamedyazet tufa-d allalen nniḍen s wacu ara tidir, tallalit n Radyu dayen d tin yefkan afud i tmedyazt acku tefka tagnit i ycennayenn i wakken ad skelsen tizlatin-nsen deg tesfifin.

Deg yimezwura i d-yewwin abrid n cna amaynut, ad d-nebder CCIX Nurdin, CCIX Lḥesnawi, Sliman ÉAZEM...

Deg tmedyazt yettwacnan, yettwakelsen s wallalen n teywalt, ad nefrez kraḍ n taggayin n yicennayen:

- ✓ *Icennayen i d-yettfarasen tamedyazt yerna semrasen-as azawan i cennun, md: Sliman ÉAZEM.*
- ✓ *Icennayen i cennun isefra i yuran wiyad maca d nutni i ixedmen azawan amedya n tezlit “imesdurar n twayit” i yura Muḥend UYEḤYA i yecna, yexdem-as azawan Ferḥat MHENNI.*
- ✓ *Icennayen i ccennun kan war ma xedmen azawan la isefra amedya n tcennayt Nouara.*

Tuget n yicennayen iqbayliyen ad ten-af d nutni i yettarun, i ixedmen azawan. Ccna n tmedyazt d usekles-ines d usidrer-ines s wallalen atraren n tusnafkut d ayen i d-yeglan s lfayda meqqren ama i tmedyazt, ama i yimedyazen, ama i yinsefliden, tamedyazt tettwaḥraz yerna tettemhaz. Tettetdu d wakud, imedyazen ttwasnen, ttidiren s tmedyazt-nsen imsefliden sellen i tmedyazt (ccna) n win ḥemmlen deg wakud d wadeg i sen-yehwan »¹¹

II- Tabadut n yinzan

Mi ara nemmuqel yer tbadutin n yinzan ad d-naf d akken atas n inagmayen i ten-id- isbadun yal yiwen acu n tbadut i d-yefka.

¹⁰BOUAMARA K. où en est actuellement la littérature algérienne d’expression Amazigh de Kabyle ? tasyunt n usqamu unnig n timmuzya, 2007, p.12 : « *l’avènement de la médiatisation a été plus tardif que l’écrit. Néanmoins, les poètes chanteurs Kabyles ont investi les médias de communication moderne dès les années.* »

¹¹ CAWEK K. BUDUD F. *Tasleḍt n uyanib Asnas : taseftit asderfef n ZEDDAK Mulud*. aktay n taggara n master. LAËUFI Aemer (dir), tasdawit AKLI MUḤEND ULḤAĠ-TUBIRET, 2964/2965, p.12, 13.

Yedda-d deg udlis n NACIB Y. : «*inzi, d tafyirt tamectuḥt, yettak-ay-id tugniwin n wayen i d-yekkan seg temeict n yemdanen d ini yesean lmeena yuyal sexdamen-t medden merra* »¹²

Deg umawal n Maloux M. yenna-d : «*inzi yeskan-d ayen ttxemmimen yimdanen di kra n wawalen ; ney d tanfalit i d-yemmalen tudert n yimdanen, tettas-d s tugniwin ; yezmer dayen ad yili d awal yesean azal, am akken yezmer ad yili d affir ney d sin waffiren yettwassnen deg usefru, uyalen d inzi* ». ¹³

BENTOLILA F. Yettwali: «*inzi d ameslay i d-yusan seg zzman aqbur, s leqder n tuser, d ayla n tmetti yak, d ayen yellan, inzan siǧhiden inaw, maca sawaḍen dayen ad d-sbedden rray, ad welhen, ad zeynen, mebla ma nḥuza win i wumi i t-nenna, d ayen i d-yettwadmen seg ukufi n tiritin tiqburin, seg tama nniḍen s yinzi i nessegzal ameslay, d tasleḍt zzayen. Dayen yenna-d d akken di tmaziyt : inzan ttaken-d tikiwin wezzilen n tmedyazt yellan uqbel ansayen* ». ¹⁴

ABELA F. J. si tama-s yettwali inzan senfalayen-d tamussni n yiḡerfan. Ttwaḥsaben d lsas amenzu n tgemmi di tmetti mi tella tmussni tleḥḥu s timawit deg u baba-t ḡer mmi-s. imi d-yenna : «*ama d tamussni d tirmi, ayen akk yellan di tidmi n yigduden d tmura ad tafed deg yinzan. Day netta, di tmettiyin-agi anda mazal mmalen tamussni n ddunit seg yimi ḡer tmezzyut, d nutni i d sseaya ney i d tigemmi tamezwarut* »¹⁵.

¹² NACIB Y. *Proverbes et dictons kabyle*, Ed, Andalouse, Alger 1990, p. 23. «*Courte phrase souvent élitique et imagée, qui contient l'énoncé d'une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et qui est devenue d'usage commun* »

¹³ MALOUX M. *Dictionnaire des proverbes : sentence et maximes*, Ed, Larousse, p.1 «*Le proverbe désigne une vérité morale du fait exprimé de mots, ou de fat exprimée en peu de mots, ou bien une expérience imagée de la philosophie pratique, ou bien une parole mémorable, ou bien encore un vers ou un distique célèbre, « passé en proverbe ».*

¹⁴ BENTOLILA F. *Proverbes berbères, bilingue français-Berbère*, Ed, L'Hrmattan-AWAL, Paris, 1993, p7, 8. «*Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d'expérience très ancien. D'autre part, grâce au proverbe on évite les longs délais, les analyses pesantes. En berbère, les proverbes sont parfois des formes courtes de poésie ou sont mis en œuvre des procédés traditionnelles ...* »

¹⁵ ABLA J. F. *Proverbes populaire de Liban sud*, T1, Ed, Larousse, 1992, Paris. «*Les proverbes, dit on exprime la sagesse des nations. Ils constituent le patrimoine d'une société encore rurale, où le savoir faire et le savoir faire et le savoir vivre transmettent oralement de père en fils* ».

MONTANADON A. Yettwali : « *inzi, s talya-nni-ines tawezlant umi tecbeḥ tugna, nettaf deg-s tidet-nni i ay-id-yekkan si tirit, yemmal-ay-id tamussni n ddunit, tin yerzan medden d tirni* »¹⁶.

II-1-Tutlayt n yinzi

Tutlayt n yinzi temxalaf yef tutlayt i nessexdam deg tudert n yal ass acku deg yinza nettmagar-d awalen iqburen, awalen ireṭṭalen akken i d-yenna M.A : « *inza n leqbayel sexdamen awalen ireṭṭalen* » tameslayt n yinzi temgarad acku tuget n yinza ttawin-ten-id seg tmedyazt ney timucuha yef waya i d-yenna HADDADOU M, A. : « *tameslayt n yinzi temgarad yef tmeslayt n yal ass ttawint-id i wakken ad d-lemden wa ad as-cfun* »¹⁷, akken dayen i d-yenna DJELAOUI, M. : « *inzi yezmer ad yili yettwakkes-d seg tmacahut ney seg tunqist ney seg tmedyazt* »¹⁸.

Inza yessexdam-iten wemdan mi ara yjerreb tayawsa ama dayen yelhan ney dayen n diri, yef waya i d-yenna NACIB Y. : « *akk tinfaliyin timaranin d aghemmu n tirit i d-yettwadmen seg tmusni timaranin d aghemmu n tirit i d-yettwadmen seg tmusni tayerfant yessean izen* .»¹⁹

II-2-Tignatin n tmenna n yinza :

Tasekla timawit d tin yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt daya i iḡḡan win ara d yinin inza akked win ara sen-islen ilaq ad ilin deg yiwen wadeg.

« *Inza nezmer ad ten-id-naf deg tmeslayt n yal ass, neqqar-iten mi ara tedru tedyant yef i d-yettmeslay yinzi nzeggir-d kra n wawalen i wakken ad at-neeqel deg yinaw Md: « akken qqaren imezwura. », acku inza llan ssi zaman aqbur, ur nezmir ad nzer anwa i ten-id-yessnulfan i tikelt tamenzut maca mčči d menwala.*

*Inza nezmer aten-id-nini deg yal amkan, deg uxxam, lexla, tajmaet...*²⁰

¹⁶MONTANADON A, *les formes brèves*, Ed, Hachette, 1992, p18. « *Le proverbe se donne dans sa formulation brève, elliptique et imagée, comme une vérité d'expérience, comme un conseil de sagesse pratique, commun à tout un ensemble social* ».

¹⁷ HADDADOU M. A. *introduction à la littérature berbère*, Ed, Haut-commissariat à l'Amazighité, 2009, p.65

¹⁸ DJELAOUI M. *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit les genres traditionnels de la prose Kabyle*, HCA, 2007, p.37

¹⁹ NACIB Y. op.cit. p23

²⁰ GHEZALI Abd essamie, DALI Sabrina, *tasleḍt ilmend n talya d unamek i wammud n yinza akked temseeraq deg temnaḍt n Ġaeefra Burḡbuerrariġ*, tazrawt n master, CHIKHI Mokrane(dir), taseddawit Abderrahmane Mira n bgayet,2017/2018, p.33.

II-3-Tayessa n yinزان**II-3-1-Izan yesəan yiwen wafir**

Inzan s umata yettwasen s talya n yiwen wafir, deg unadi nney nufa-d atas n yinزان yesəan kan yiwen wafir.

Imedyaten :

- Ruḥent-iyi tirga mxalfa
- Yir tudert xir lmut
- Tewweḍ-iyi tfidi s iyes

II-3-2-Inzan yesəan sin wafiren

D lebni-ines inzi isəan sin wafiren ur nezmir ara ad nekkes yiwen seg-sen acku ad iruḥ unamek n yinzi-nni.

Imedyaten :

- Ur nečči ur nerbiḥ ay ul
Ur nemnie seg cḥani
- Akken ibyu iḥmel wassif
Ibladen-is zeggan reṣṣan
- Xas ma s leetab tettəebbi
Lmeḥna tettebbi

II-3-3- Inzan yesəan krad n wafiren

Deg wammud nney nufa-d d akken inzan yesəan krad n wafiren, yella iwumi nzmer ad nbeddel amekkan n wafir mebla ma yruḥ unamek n yinzi, akken llan wiyaḍ ur nezmir ara ad nbeddel amekkan n wafiren-nni acku ad iruḥ akk unamek n yinzi-nni.

Imedyaten :

- Nekk d lmir
Kečč d lmir
Neḥsel akk di lqaen lbir

➤ Yemma tezla-yi

Baba yuza-yi

Iwaziwen ččan-iyi

➤ Nnan-aḡ-t-id leuq

D ccmata i yettuyal

Laşel-is win ur t-nehriz

II-4-Abeddel n talya n yinzan

Inzan ur ttaṭṭafen ara kan yiwet n talya, acku asmi i d-kren timawit maci ara akken ara s-yessel yiwen wemdan ara t-id iɛawed wayeḡ d ayen ad ibeddel yak talya maca ḡas ma ybeddel maca anamek-nni yesɛa ad yeqqim kan d yiwen.

Imedyaten :

- Ayla n medden ur yettdum ur tḥetteb d řas lmal
Adrim ur tejmie texriṭ ur tetteuddu d řas lmal
- Ulac iḡ ur nesɛi taşebhit
Akken yebyu yezzif yiḡ ad yali wass
- S kra n win izerɛen ccer ad t-id-imger s ufus-is
S kra n win izerɛen aḡu ad d-imger ayeḃbar s allen

II-4-1-Inzan yulyen s tenfaliyin; ur, ttif, win, ula, yir

Inzan yulyen s « ur »:

Amedya :

- Ur yuksan ḥedd i t-yuyen

Inzan yulyen s « ttif » :

Amedya :

- Ttif win yeṭsen deg uybel

Wala win i yeṭsen s uyebel

Wala i d-yekren di ndama

Inza yulyen s ula :

Amedya :

Ula d ayen zran-t wallen-ik

Ma yecbaḥ ak-inin berrik

Inzan yulyen s yir :

Amedya :

- Yir zit terna leyla

III- Iswi d tenfalit n yinzi

Inzi s umata yessebgan-d aswir adelsan n yal timetti, tikta n ugdud, tanellayt-is, d amezruy-is, tameslayt-is...atg

S yinzi nezmer ad nzer anda yessaweḍ wegdud tamusni-ines, ma d ilelli ney ala, ma yeseedda yir tameddurt ney ala...atg. Inzi yeskan-d udem n tidet n ugdud deg yal akud ney deg yal tayult. Ilmend n DJELLAWI, M. Yenna-d NACIB. Y: " inzi yeḥfruri-d seg tirit n tudert, isea lemɛani iyerfanen wessiɛen ".

Inzan n teqbaylit unzen i tmendawt ney yer yisudaf n tmetti. Wa inehḥu, wayettweṣṣi, wa yettrebi, wa yewwi-d isali, wad amezruy...atg

Ilmend n DJELLAWI, M. Yenna-d NACIB.Y : « llan seg yimezday n temnaḍt n leqbayel, kra n yimdanen izemren ad d-inin, ayen ieddad i mitin d inzi mebla ma ylin di talsa ney deg usexleḍ. »²¹

IV- Amgired yellan gar yinzan d lemɛun

Inzi: yefruri-d di lasel-ines si teqsiḍin d tedianin i d-iḍerrun di tmetti, yezmer ad t-id-yini menwala, ttalsen-t-id medden di tagnatin imutlen ayen i d-mmalen i unamek d lemɛani sxeznet teqsiḍin-agi.

Inzan yettyab yisem n win i ten-id-yennan acku d læbd menwala i ten-id-yennan. Md: "i yezran tiyita ala win yewten d win yettewten ", inzi-agi yefruri-d si tedyant-nni yexdem ufellaḥ mi yewwet tameṭṭut-is s tgersa i yexzen dixel n teglewt.

Lemɛun: ur d-llulen ara si teqsiḍin d tedianin, laṣrl-nsen yekka-d si tirit talqayant n wemdan di tudert-ines, iɛac, ijerreb, yebda isurrifen wessiɛen di tewser d rḥana, imeslayen-is d lemɛun, mi ara d-yenteq yis-sen, tḥibbin medden ad as-neslen, lemɛun-ten d lsas i tudert, deg-sen i ttafen iberdan yessufuyen yer ṣwab d lmeɛqul.

Deg lemɛun igerri-d bab-is deg waṭas n tikkal, imi d amdan yettwasnen s rḥana-ines, akk d tewsee n tmuḥliwin-ines, am CCIX Muḥend WELḤUSSIN, lemɛun kkan-d seg tutlayt n taerabt sxedmen-ten lejdud-nnay imenza s unamek n « ḥikma » yedda-d seg yinnan-nsen akked tmedyazt taqdimt ad neṭṭef amedyia i d-yeḡḡa Muḥend AGAWA deg yiwen umedyia yezzifen yesɛan 20 n tseddarin.

Tis sebɛa seg lmeɛnat

Aya n lxir d aṛeṭṭal

Wi izereen di lḡal yufat

Yer leḡwad ar ad-as-yuḡal ²²

²¹ ARAB, A. ACHIOU, KH. *Tasleḍt n tunuyin n tesnukyist (taserwest d tenyumnayt) deg wammud n yinzan (akken qqaren medden) n Jean Marie Dallet.* Tazrawt n Master, Allaoua RABEHI (DIR). Tasdawit eabderrehmane Mira-bgayet, 2019/2020 p.21,22

V- Tawuri n yinzan

Inzan d awalen i d-yekkan seg zzman aqbur ddren deg timawit wa yeqqar-iten i wa lejjil yettağğa-ten i lejjil almi γ-id-bḍen tura.

Inzan azal d ameqqran acku d agzul n kra n tedyant ney tiki i d-yellan deg tmetti skanayen-aγ-id ayen ttexmimen imdanen imi mmalen-d tirit n tmussni-nsen.

Inzan ad ten-af sεan azal d ttrebbin ttwellihen imdanen yer wayen yelhann ttemmalen abrid n sswab.

AIT FEROUKH. F, tenna-d: « *nettawi-d lemtel ma tebyuḍ ad d-tesfehmed albeedat t-tendred ad as-temmled sswab, ney ad t-trekzed* ». ²³

BENTOLILA. F, yettwali : « *amdan yessexdam inzi i wakken ad yessejhed awal-is, am wakken i t-yessexdem dayen i wakken ad iwelleh ney ad ysenqed yis-sen, issexdam-iten akken d ifukal s wayes ara yqene alebead acku d wid i d-yekkan seg tirit n wachal-aya* ». ²⁴

Taggrayt

Deg yixef-agi nessawed newwi-d awal s umata yef tsekla taqbaylit, akken i d-newwi awal yef yinzan nefka-d tibadutin nsen, nessebgen-d d akken d wid yesεan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, d wid yesεan azal, tawuri n ccaḥa, ttrebga, awelleh, deg-sen ad d-lemded aṭas n tyawsiwin, imi leqdic ntey yella-d fell-asen.

²² DJELLAOUI. M, op.cit, p.38,39

²³ AIT FEROUKHE.F, *proverbialisation du vers : un fait d'intertextualité berbère (Kabyle)*, N° :22-23, 1995, p.36.

²⁴ BENTOLIL.F, op.cit, p.7 « *Bien sûr les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front de susceptibilité, en se référant, à un fond d'expérience très ancien* »

**Ixef wis sin
tasledt**

Tazwart

Deg yixef-agi wis sin ad neeređ ad nexdem tasleđt tasnamkit n yinzan i yessemres ΕAZEM Sliman d ΕETMANI Hemmic, deg tezlatin-agi i d-nextar, nesεa azal n 50 n tezlatin, yal tizlit ačal yinzan i smersen dixel-nsent yal inzi ad as-id-nefk anamek i yef i d-yettawi.

I-Tasleđt tasnamkit n yinzan n Slimane Εazem**Tizlit tamezwarut sbt 56: Yef teqbaylit yuli wass****Aken yebyu yeħmel wassif****Iblađen-is zgan reşşan**

Inzi-agi nsexdam-it deg wařas n tegnatin Md: amdan yelhan yeğhed ařas ney yesεa timmad teğhed aken byun ttmeslayen fell-as maεna ur yettbeddil ara.

Deg tezlit-agi issekcem-it-id Slime yef tutlayt, yef teqbaylit tagni-tt deg wanda i t-isexdem netta yef icenga ney iεdawen n tutlayt, aken byun karhent ney kkatēn ad tt-hudden maεna azalen, tanařlit-nni, tutlayt-nni, leεwayed-is d wayen icudden řur-s mazal-it Yeğhed.

Tizlit tis snat sbt 58: Ay uliw řwer**Yak temři txeddem yef temyer**

Inzi-agi d yiwen gar yenzan yesεan ařas lmaεna acku amdan ilaq ad ifares temři-ines ad yexdem xas ma yeeteb labud ad yesber iwakken mi ara d-aweđ temyer ad yaf acu ara yečč ttif xir ad-tt-εettbeđ mi ara t-iliđ mezziy-eđ iwakken ad-t-ttekleđ ur tettağadeđ ara mi ara d-lhaq temyer yef waya amdan yelha ad ixemem I wazekka.

Ayla n medden ur yettdum**Ur řetteb d řas lmal**

Neqqar dayen "Adrim ur tejmie texrit ur tetteuddu d řas lmal" lmaεna-s d akken ayen akk aya amdan ur teseiđ ara ger yiffasen-ik ur řetteb ara d-aylak, siwa ayen teseiđara k-iddumen

ayla n medden anect yebyu yeqqim maena ad-yass wass anda ara yekfu ad yuyal yer bab-is, ad ak-id yegri kan wayen tseid fell-as ara t-ttekleđ.

Tizlit tis krad sbt 60: Akem-id yehdu rebbi a ddunit**Tameddit kull chedda****Ad-as-id tegri talwit**

Lmeena-s d akken amdan aken yebyu imagred iewiqqen d lehmum d cwal deg ddint-is, ayen byun qqimen ad d-yass wass ad kfun ad d-arzu fell-as talwit ad fakken lehmum-is akken imdanen yak tettēddi fell-asen teswieit n ccedda d ddiq, lameena kullec ad yefru aken qqaren Ulaç ass ur nesei ara tameddit.

Tizlit tis ukuz sbt 62: Tura jerbey kulleci**Anda zik sei y leqder****Iyi-ğğan mebla imensi**

Neqqar dayen anda akken demēy tixsi ay nsiy mebla imensi, hekkund yef yiwet n tedyant d akken yiwen wergaz iruḥ yer yiwen n weḥbib-is iqesd-it deg yiwet n tyawsa, yiyl ad-tt-yaff yures asmi yewweđ yur-s yenna-as yef wacu id yussa yettrağū ad as-id-yefk yerja almi yeeya ur as-tt-id-yefki ara ula d imensi ur t-yeeriđ ara fell-as yeğğat, yettes akken i laç dya yenna-as: anda aken demēy tixsi ay nsiy mebla imensi lmeena-s anda t-demēđtayawsa ara d-uyaled ifassen d ilmawen.

Ay nezra mazal anzer**yillen d tislebi i nesleb**

Lmaena n yinzi-agi d akken di ddunit-agi simmal nettidir nettwali tiyawsiwin d timaynut-in nezmar ad nili leemar i ten-t-nwala, d acu kan inzi-agi nessemras-it s umata mianzer tayawsa n diri neytessewham.

Tizlit tis semmus sbt 63: Idrimen**Ma llan ad tilliđ mehur****Ma kfan ad tilliđ meħqur**

Lmeena n yinzi-agi d akken di ddunit-agi ma tesseiđ idrimen medden yak ad ak-xedmen azal d ccan ad tiliđ tesseiđ awal, ama deg tmetti ney ger leħbab d twacult, ma yella ur tesseiđ ara yiwen ur k-id ittmuqul yiwen ur k-ixeddem lqima ad tiliđ meħqur ger medden arkelli, ur tesseiđ awal am waken ulac-ik.

Tizlit tis sdis sbt 65: Terwi tebberwi**Wa ybennu wa yetthuddu****Açhal lesnin**

Lmeena-s, akken yebyu yili yiwen umdan yetteerađ ad yexdem ayen yelhan ęas ma yella kra n taluft ney cwal meqqren ad yewwet amek ara yefru kullec, ad yass wayeđad yeħkem mgal-is ad ihudd ak ayen id yebna akken ulac acu ara yefrun.

Yekfa ssuq tekfa rreħba

Akken nezra d akken di ssuq ttilin yemdanen wa yettay wa yeznuzuy tettili rreħba yal yiwen d acu it-yewwin ęer dinna, sakin yal yiwen ilaq ad ifaęes lawan-nni acku ma yella yefra dayen ulac d acu i d-yeqqimen yal yiwen ad yettef abrid-is ęer ceyl-is qqar-n dayen win yeččan yečča win ur nečči tarbut tekkes, ney neqqar dayen lweęda n win iħedren lmaena-s ma tfurseđ tagnitt ha-ta-ya ma ulac, ulac acu ara d-yeqqimen.

Tizlit tis ęa sbt 66: Nek d lmir kečč d lmir**Nek d lmir kečč****D lmir kečč d lmir**

Nehşel yakk di lqaε n lbir

Neqqar dayen kečč d ali nekk d ali, Anamek n yinzi-agi d akken yal amdan yesεa tikiwin d texmam-is wehdes, yal mi ara tili tyawsa yal yiwen ad yeeređ amek ara d-ufrrar tiki-ines yal yiwen ad ak-yini d nek iy-şehhan meena yer taggara ad d-afen d akken taluft-nni ney tayawsa-Nni ur tefri ara ulac sani ara taweđ, am wakken is yenna Maetub«Anda akken qwan rriyas i yezri-y lbabur yeşreq» lmeena-s anda tuqten laryuy ulac acu ara yefrun.

Tizlit tis tam sbt 67: Aεessas n tala**Ad rşey wala ad knuy****Llan wiggad yenşeren**

Anamek n yinzi-agi d akken amdan ad yettef deg wawal-is ur yettsemmiş ara ur yettružu ara, xas ulama tayawsa-nni ad yaeteb dge-s ney ahat ad as-id-segri lqerş maca d lmuhal ad isemmeş ney ad yuyal yer deffir.

Mkul ass yesεa tameddit**REBBI akken yebyu a tt-fay**

Neqqar dayen aken yebyu yezzif yiđ labud ad yali wass, lmeena-s akken yebyu teqşeh teswiεt maena laqrar ad d-ban tafat ad d-gri talwit.

Tizlit tis tza sbt 69: Ay amuđin**Mi tettud lhem ak-yettu****Đleb REBBI lcalamin**

Lmeena-s amdan ur ilaq ara ad yettxemmim kan yef yişeban-is d lehmum-is, akken llan wussan berrik-it illan wussan mellulen iwwi-d fell-as ad yeğg kullec i rebbi ad ihenni lmuş-is ur yessehlak ara iman-is s waştas n ttexmam, ad yebεed yef lhem iwakken ad as-yebεed.

Tizlit tis mraw sbt 71: Sfehm-iyi-d amek akka**S ufella yecbeḥ yerqem****Daxel mi teldiđ yerka**

Deg tezlit-agi yewwi-d awal yef yemdanen, acku amdan maci akken it walađ ufella ara t-afed yer d axel yezmer ad t-waliđ yiwen s ufella ak id-iban d amdan leali yecbeḥ asmi ara t-εacred ad t-afed maci akk akken i t-nwiđ, am wakken dayen yezmerad t-waliđ yiwen ak id-iban d yir amdan d winna ara t-afed yeşfa wul-is yef wayai neqqar udmawen tturrun.

Si laman i d-yekka lxuf

D awal yescan attas lmeena acku di ddunit-agi amdan-nni iwumi tefkiđ laman ara k-ixedeen ara k-id-ifken tiyita s deffir weerur-ik akken isyeqqar Meetub «d laman i d-iyi-kelxen arriy ak medden d lehbab» ad tjaeđ lēbd d aḥbib-ik ad iffey d netta ara k-issewten anda akken ur tegmineđ ara.

I temzin-nni yekrez wezgar**Amek armi ten-t-yaēlef weyyul**

S umata mi ayili umdan yexdem yeeteb iwakken ad d-isekker iman-is s lhif ad ihebber sbeḥ meddi ad yesber iεeggu d leetab yer taggara, ad d-yass yiwen ad d-yaff kullec yewjed ad t-yečč s iyimi, yella deg wawal ylid ay abexsis s imi ad k-yečč wurbiḥ s iyimi.

Llum yellan yef uccen**Rran-t-id yef uyaziđ**

Neqqar inzi-agi mi ara yili wemdan ixeddem-ak ayen n diri kečč ad t-ruheđ ad t-llumeđ amdan niđen, azal deg wayeg ara tlumeđ netta kečč att-ruheđ ad terređ llum yef win ur nexdim kra, ur neđlim ara ney ahat mađi ad t-arnuđ ad tđelmeđ win akken yettwadelmen yef waya i neqqar dayen llum yellan yef wuccen rran-t-id yef umeksa.

Tizli tis mraw yan sbt 72: ŧebħan-kllah Rreħman**Yir tudert axir lmut****Zik mačči akka ay nenwa**

Lmaena-s amdan ur ngerrez ara di temeict-is ur yefriħ ara, ur teswi ara tudert-is yif axir win yemmuten, acku qqaren siwa win yemmuten iyertaħen.

Tizlit tis mraw sin sbt 74 : Mmel-t-iyi-d ma tecfam**Acuyer ar d-ħkuy****Yef win iwten d win ittewten**

Inzi-agi d win yesean azal d ameqqran acku qqar-n: siwa win terza taluft ara yħulfun s tyita-nni amek tegga, ħekkun-d dayen yef yiwet n tedyant yef yiwen urgaz yennuħ akked ttmeħħut-is dya yeddem-d taqabact yerra-tt yer dixel n teylewt yewwet-ityis-s dya tebda tettru tetteggiđ asmi id-nejmaeħen akk lyaci qqaren-as yewwet-it s teylewt texdem akk anecta dya teneq yur-sen tenna-asen: « siwa win yewten d win ittewteni yezran. »

Tizlit tis mraw krad sbt 76: Ah lukan ad tezređ**Ula d ayen žran-t wallen-ik****Ma yecbaħ ak-inin berrik**

Sumata ad nini anamek n yinzi-agi d akken yas ma yella yiwen iwala lħaja teđra-d zdat wallen-is ad t-nekkren wiyiđ neħ ad twaliđ taħawsa teejba-k ad yass yiwen ad ak-yini diri-t.

Deg tezlit-agi yehder-ay-id yef ddunit ibedlen anda imdanen uyalen rran kullec yelha ttymmumun lħeq s lbaťel aken is-yenna Maetub deg wawal-is «ula d ayen ttwalint wallen-iw a t-qarređ tsehtrifeđ.

Tizlit tis mraw ukuz sbt 78: Zman idewwer**Kra n win i yezarreen ccer****Ad t-id-imger ufus-is**

Lmeena-s di ddunit-agi ayen txedmeđ ad t-xelşeđ ma txedmeđ ccer ad d-yass wass ad ak-yuyal, ayen akk txedmeđ ur yelhi ara ad ak-yettwaxdem, yef waya i qqar-n am dderya ma trebbađ-tt akken yelha ad d-ffey teşleđ ma trebbađ-tt akken n diri ad d-zzi fell-ak, dayen akkken is yenna Zdek Mouloud "s kra n win izereen ađu ad imger ayebbar s allen."

Tizlit tis mraw semmus sbt 80: Lweqt ayeddar**Ikker umulab i llafxa****Nnaema tyab si leswaq**

Neqqar inzi-agi yef umdan yettqaranen iman-is yer lħađa it-yugaren ney iwumi ur yezmir ara; ad t-afeđ iman-is yerna ur syezmir ara acku win ik-iyelben iyelb-ik ama s wedrim, ama s texrit, ama s yiyl, yef waya i neqqar afus iwumi ut weeadaara ad tkerceđ suden-it.

Tizli tis mraw sdis sbt 82: Ddunit akka i tetteddu**Ddunit akka i tetteddu****Teddewir am teħbult n weyrum**

D awal yesean azal acku di dduni-agi maci akken telliđ assa ara t-iliđ azekka, yezmar assa teseiđ kullec azekka ad tdewwer ad tuyaleđ ur teseiđ kra, neqqar dayen taħbult n weyrum ur tetteb ara kan yef yiwen wudem, mi tebba yef yiwen ad tt-tqelbeđ, akenni ula d ddunit acku ula d **Rebbi** I tt-jerrib-d leibad-is.

Tizlit tis mraw řa sbt 84: Leĥbab n lweqt-a**Mmesquræen am yemcac****Ma lemĥibba d iqerdacen**

Lmeena-s n yinzi-agi d akken imdanen wagar-asen ttemkarracen am uqerdac mi ara t-nsexdem yal yiwen ikcem deg wayeđ, yal yiwen iæuss wayeđ win kan i wean ad yexdeewayeđ.

Tizlit tis mraw tam sbt 86: D nekni id nekni**Di lweqt-agi ula d uzzal****Ad tafed iluqb-it wuffal**

Inzi-agi yebya ad d-yini d akken mi ara nqaren uzal řer wuffal ad d-naf d akken uzal yeĥhed yewæer itruzi mi ara t-neqqaren řer wufal, am umdan mi ara yili ur yeswi ara ur yesei ara azal ad d-yass ad yehder yef win ifehmen yeřfen di nnif-is.

Nnan-ay-t-id læuqqal**D ccmata i yettuyal****Lařel-is win ur t-neřriz**

Neqqar dayen siwa ayyul i yenkerren lařel-is, ihi amdan i yenkerren lařel-is adyuyal uyeseara lqima ulac win ara t-iřesben, ulac win ara t-iqadren, acku d lařel yak i d-řřeĥ, ma yella tsemĥeđ deg-s ad tuyaleđ ur tettwaæqaleđ ara yef waya I d-yebbi yef yal yiwen ad yehrez lasel-is akken yebyu yili.

Akka ay tella d řbica**Ařar ijebbed ar lasel**

Neqqar dayen ařar yettabaæ tara lmeena-s d akken yal amdan yettabaæ ařar deg wanda i d-yefruri, yettabaæ lařel n lejdud-is yal yiwen ad yeřef deg uřar-is akken yebyu ibeddel ljl,

amedya xas aṭas i ittebdilen amkan n tmezduyt maca ur zmiren ara ad ttun axam deg i d-tturebban.

Tizlit tis mraw tza sbt 88: Taqsiṭ n lewḥuc**Yekfa ṣṣwab d lmaεqul****Ddunit tedda d win ibedden****Yaṣ ulama bab-as d ayyul**

Inzi-agi yusa-d seg teqsiṭ n yizem d wuccen d userdun llan zedyen deg yiwen umkan, tewweđ-d ccetwa izem d wuccen ulac d acu ara ččen, ala aserdun i yerwan, yenna-as wuccen i yizem aserdun d yir ccetla-s ilaq ad t-nečč imi d ayyul i d baba-s, aserdun yefhem lamer, fell-as i d-mcawaren iruḥ iṣemmer-d iḍarren-is, ywet izem s anyir, illum yizem uccen yenna-as: kečč d ayeddar, yerra-as wuccen ddunit tedda d wi ibedden yaṣ ulama baba-s d ayyul.

Anamek-is yinzi-agi di ddunit-agi amdan yesεan nnif d lhiba, iḥercen isexdamen lmuḥ-is, yezmar i yiman-is ad tafed lyači ak ttqadarent ddawaren fell-as ttakken-as azal yaṣ ulama amdan-agi seg yir tawacult i d-yefruri.

Tizlit tis snat n tmerwin sbt 91: Ya wiyyak a ḥmed**Am win izerεan aclim****heddrey iteddem wađu**

Lmeεna-s mi ara yili yiwen yettweṣṣi deg wayeđ iwakken ad as- immel amek tetteddu ddunit ad as-yenhu yer webrid yelhan, iwakken ad yihric ad ifhem ad yebeed yef wayen n diri, maεna netta hder naṣ qqim ayen ak ara s-yini ur t-iggar ara deg uqerruy-is ad ihedder ad itteddem wađu ad yexdem kana yen is-id yenna uqarruy-is.

Tizlit tis snat n tmerwin yan sbt 92: Izem yečča-t wewtul**Aksum ferqent d lenşaf****Eččan-t akk lexfaf****Siwa iyessan id-yeqqimen**

Neqqar dayen ayen yelhan eččan-t lefħul akerfa yegguni ayyul, lmeena-s amdan izewren ibedden yef yiman-is yal mi ara tili lħađa d ayen yelhan kan ara t-id-işahen, ma yella win ur nezwir ara ur nesei ara lhiba siwa ayen id-yeggran uyelhi ara at-id işahen.

Tizlit tis snat n tmerwin snat sbt 95: Radyu trottoir**Tamsalt n laemar****Siwa agellid itt-yezran**

Neqqar dayen lmut deg ufus rebbi i tella, lmeena-s d akken ulac win yezran melmi ara yemmet kullec deg ufus rebbi i yella, d netta i d-agellid siwa netta i yezran ma yella deg tezlit-agi Slimane ihedr-d yef wid nni i as-yennan belli yemmut yeqqar-asen dakken lmut deg ufus rebbi i tella yal yiwen mi id-yewweđ wass-is ad yemmet.

Tizlit tis snat n tmerwin krad sbt 97: Sidi bnadem**D laşel ay d raselmal****Atan xas rrit di lbal****Ur yettnuzu ur yettwarhen**

Deg tezlit-agi ihedr-d yef laşel acku neqqar laşel ur yettnuzu ur yettwarhen, lmeena-s dakken ulac win ara yezenzen laşel-is, ulac win ara inekren ansa id yefruri yas ma yella ibeddel tamurt maena izuran-is ad qqimen, akken ur tt-beddilen ara ulac win izemren aten-yenker, acku qqaren siwa ayyul i ynekren laşel-is.

Tizlit tis snat n tmerwin kuz sbt 99: Aħeddad n at yanni

S kra n win yellan d lħer

Xas yemmut ad yeğğ later

Lmeena-s dakken amdan læali ixedmen siwa ayen yelhan deg dduni-is, Ƴas ulama yemmut ad yeqqim yedder deg wulawen acku yeğğ-a-d ayen swacu ara t-id ttmehtayen wiyid.

Tizlit tis snat n tmerwin semmus sbt 101: Lful d ibawen

Am lmal mebla ameksa

Mkul yiwen s anda yehmel

Neqqar-it yinzi-agi yef wemdan yetthummun kan mebla laeqel, ulac win ara t-id-iqqareen, ulac win ara t-id-yeħekmen, ur yettnadi anwa ara s-isfehmen, ur iferreq gar wayen yelhan dwayen ur nelhi, ad ihemmel am wulli mi ara fyent ad ksant di barra yeğğ-a-tent umeksa ad ten-tafed siwa ar lemħarra kan arra ruħent ur zrint anda ara Rrent.

Tizlit tis snat n tmerwin sdis sbt 103: Kulleci nwala-t

Nettawi lewhi s lexyal

Neqqar dayen nettawi lewhi s wallen inzi-agi nessexdam-it deg waħas n tegnatin Md: mi ara tettwaliđ kan albeađ tyawsiwin s wallen-ik kečč ur tezmiređ ara adtt-tawdeđ neƳ ad teseuđ d aylak ad tt-menniđ lukan ak-id řah nessexdam-it dayen mi ara t-waliđ tayawsa ur k-taėjib ara yerna ur tezmiređ ara ad d-neťqeđ ad tt-awiđ kan lewhi s wallen-ik abeddel ulac acu tzemređ ad tt-beddeđ.

Tizlit tis snat n tmerwin řa sbt 105: Itweħc lfil**Zdat n řselťan nettergigi****yewħec lfil yerna-d gma-s**

Inzi-yagi yekkad seg yiwet n teqřit ħekkun-d d akken yella yiwen řselťan yewwi-d lfil iwakken ad t-irrebbi, yibbas yeffey-as-id řer taddart yeĉĉa ak tibħirin dya msefhamen wat taddart ad ruħen řur-s iwakken ad as-inin, kren-d tlata yid-sen ruħen msefhamen ad yenteq umeqqrان-deg-sen ad d-yebdu awal ad kemmlen wid nni niđen, asmi bđen řer dinna yebda ynetqed umeqqrان-nni inna-as: a sidi řselťan lfil-nni d-wwiđ dya yessusem yettraġġu ad d-kemlen ssin-nni, dya ssusmen ugaden řselťan dya nnan-as: a sidi řselťan y ytweħc lfil arnu-as-id gma-s, dya řselťan yefreħ yewwi-d lfil niđen, taddart řyen-tt imezař-is, lmaena-s mi ara yili yiwen wemdan yewear ad d-yarnu win i yweeren akter-isad rwin akk ddunit.

Tizlit tis snat n tmerwin tam sbt 107: Maamac**Wid nni yef i ttekley****Yummen-iyi itij s uyerbal**

Neqqar-it yinzi-agi mi ara t-ili lħaġġa teđher tban einani, xas akken d ayen tettwaliđ s wallen-ik neř tselled s imezzuyen-ik ulac dacu yefren ad d-yas yiwen ad yenker ad yaered amk ara tt-iyum s wayen niđen ad yeffey ayen ibanen am yitij ad k-iskideb ula deg wayen ifeđhen.

Tizlit tis snat n tmerwin tza sbt 109: Ruħ inas**Tura akken txedmed kif kif****Yeqqel uqelmun s idarren**

Lmeena-s melmi ara ewjen lumur ur tteddun ara aken ilaq, ad ddun ayen ilaqen ad yettwaxdem s ssira-yagi ad yettwaxdem s ssira niđen ayen yellan yelha ad yuřal dirit řřwab yuřal d lmenker yerna llant teswiEin xas ma tettwaliđ akk ayn iderrun ur t-zmiređara ad d-netqed yef kra.

Tizlit tis krad n tmerwin sbt 111: REBBI ad ay-yeefu**Ur yeksan heddi t-yuyen**

Lmeena-s d akken imdanen akk sean iyeblan d lmacakil di tudert-nsen xas ma ur ten-byin ara, maca xas đran-d ulac acu yezmer ad yexdem yiwen ad as-t-iniđ ad xedmey aya d waya netta kra ur t-xeddmeđ acku mi ara k-yebli rebbi s lhađđga ulac anda ara s-trewleđ, xas ma hedren madden fell-ak ha-ta yella waya nay waya netta amdan-nni meskin ur yuksan ara.

II-Tasleđt tasnamkit n yinzan n Hemmic ƆETMANI

Tizlit yiwet sbt 113: zineb

Tuweđ-iyi tfidi s iyēs

Yiwwas ul ad d-yini kra

Neqqar inzi-agi mi ara taweđ teƳawsa Ƴer tilas ad d-naf ameddan yesber ad yettara kulec Ƴer wul-is yetsemiḥ aƳas maca mi yewweđ Ƴer wanda dayen ur yezmir ara ad yernu kra ad d-yini tewweđ-iyi tfidi Ƴer yiƳēs lmeena-s dayen tewweđ Ƴer lḥed-is.

Tizlit tis snat sbt 115: RƳwu rƳay-ik a rƳay-iw

Mi teƳfelđ yedda lƳec-ik

LexdeƆ yekka-d si laman

Neqqar dayen si laman i d-yekka lxuf, anamek n yinzi agi d akken d amdan ara tamneđ, ur tettecukud ara, ara d-yezzin fell-ak d netta ara k-ixedeen Ƴer taggara, dayen yeğğan imdanen ur taflest Ƴer wiyad, yefrutex ccek deg wallay-nsen.

Ad ak-yeereq d win ara tedduđ

Lli imi-k ufgent tuymas

Ddunit-agi aƳas n tikal d win iwumi tefkiđ laman, tessekcemđ s axxam-ik, teččiđ yid-s tagulla d lmelḥ ara k-ixedeen, d win ara yegren afus-is deg wayen ur yeksib ara, d win ara k-yakren xas telliđ maca ur tettefiqiđ ara.

Akken qqaren dayen mi teƳfeleđ yedda uđar-ik, ddunit teƳseb mačči d izelli, ula d lƳaci tekfa deg ul-nsen rreḥma xas ad k-walin tetteƳadeđ ad ak-kemmlen Ƴef aya i sexdamen inzi-agi s waƳas.

Tizlit tis krad sbt 117: trebbayi-d lmeḥna**Xas ma s leṭtab tettēbbi****Lmeḥna tettrebbi**

Neqqar dayen lmeḥna tettrebbi irgazen, lmeḥna-s d akken amdan i d-yekren di lḥif, yedder tudert n lmeḥna asmi mezziy, ahat ula d ayen ara yečč ur tyufi ara, ney ama yerwa leṭtab ar t-id-yawi; asmi ara yimḡur ad taffed icmer i yiḡallen-is ad ixdem ayen yuffa ad yeeteb iwakken ad d-isufey imanis seg lmeḥna-nni i deg i yella, imi yal win i d-yekren deg lḥif ad tafed yecfa yef wayen iseēda, d ayen ara tyeḡḡen ur iemed ara ad iēawed ad yidir am netta am twacult-is ayen iseēdda netta deg temzi ines.

Tizlit tis ukuz sbt 119: ur nečči**Ur nečči ur nerbiḡ ay****Ur nemniε seg ḡan**

Dagi yewwi-d awal yef wemdan mi ara yedhu deg kra n ceḡl ad as-yefk akk lweqt-is dayen ara tyeḡḡen ad yebēed yef leḡbab-is; ayen ara ten-iḡḡen ad hedren fell-as s wayen n diri ar tagara ad yexser deg cḡel nni arnu ad yaf leḡbab-is ḡḡan-t dinna ad yaf d akken ur d-yerbiḡ kerra siwa ḡani d lehdur n medden.

Tizlit tis semmus sbt 121: kfan lehdur dayenni**D assawen i ay-yuwi wasif****Nekkni neqqar labas**

Neqqar d asawen ik-yewwi wasif wama d akessar yewwi akk medden lmeḥna-s imeddanen akk rezzanten iyeblan yal yiwen isēa ugr iticeyben maca ttemxalafen seg wa yer wa, mi ara tewaliḡ tamsalt-ik teyleb akk tiyaḡ ad as-tiniḡ d asawen I ay-yewwi wassif.

Tizlit tis sdis sbt 123: truđ temzi-iw**Mi iruđ lxađer ad yedhu****Ad yaf lehbab d imuđan**

Neqqar inzi-agi yef umdan mi ara iruđ yer walebæđ imkan akken ad yezhu ad yekkes yef wul-is, ney ahat i wakken ad yettu lehmum-is d-iyeblan-is mi ara yaweđ yer umkan-nni ad yaf wid-nni wuyur iruđ ula d nutni ur hennan ara ahat ad ten-yaf seean iyeblan ney tedra-asen-d lhađa n diri.

Tizlit tis za sbt 124 : aya asmi teræed**Aya asmi teræed ur twit****Nruđ di twayit**

Neqqar dayen aya asmi teræed ur twit emayen ur d-udam tiqit, neqqar-it melmi yiwen yessen ad yexdem kulci s yimi, maca mi d yewweđ yer tidet ad tafeđ ulac d acu yessen ad yexdem.

Bezzaf qerriđ-it**Deg wayla-nney i ay-d-yekker ccrae**

Inzi-agi neqqar-it mi ara yilli wemdan yesæa tayawsa d ayla-s (md: akal) yebya ad yexdem yis-s kra ad iker yiwen ad as-yini maci d ayla-k ad ieređ ad as-tt-yekkes ney ad as-yexdem nemmara akken kan ur yessawađ ara ad yexdem ayen yebya, am wakken ad tyehq deg wayla-s dayn ara yeğgen amdan ad ihareb yef wayla-s xas ma yewwi-d ad yaweđ yer ccrae, neqqar dayen yekker-ay-d ccrae di tmazirt.

Nebra i t̄bel deg waman**D nekkni i yebyan**

Neqqar inzi-agi deg wařas n tegnatin amedya mi ara yebyu walbeæđ ad yexdem tayawsa ad-as-id-yelli yef ccuq ad yettxemmim kan fell-as amek ara tt-yexdem syen akin mi yeæeda cwit n lweqt ad tafeđ dayen yebra-as yuyal ur yeclie ara deg-s.

Tizlit tis tam sbt 126: nutni ur fhimen ara**Ferħey zegrey-d i wasif****Ziy lebħer yegguni-iyi**

Nsexdam inzi-agi deg wařas n tegnatin, nezmer ad tensexdem mi ara yili wemdan isea kra n uybel d amectuħ mi yefra ad as-id-iban wayeđ yugar wina iseddann, nzmer diyen ad d-nefk amedya niđen mi ara yili wemdan ixdem kra n teyawsa iħar akken ad tt-ikfu sakin akken kan ara tt-yekfu ad as-id-rennun-t wařas n teyawsiwin niđen, akken neqqar dayen rewley-d seg bu takka sebħey-d deg bu yedyařen, rewley-d si lmut řsebħey-d di qebbađ lerwah.

Tizlit tis tza sbt 127: a win yellan d lemtel-iw**Imezwura akka i d-nnan****Kra n win yettafgen yettrus**

Nsexdam inzi-agi mi ara yili wemdan iferğ-d **Rebbi** fell-as deg kra n tyawsiwin maca yerfed iman-is akk yef madden, ad yehqer lyaci, ad yehseb imanis siwa netta akk i d lemxejer gar yimdanen, sakin deg dqıqa yer tayed ad as-iruh akk wayen yekseb, ad yuyal am netta am wiyad yef waya i neqqar s kra n win yettafgen ad d-yas wass ad d-yers yer leqaea.

Tizlit tis mraw sbt 128: anef-asen anef-asen**Rwin liħala, rwin liħala****Yuyal uqelmun s idaren**

Neqqar inzi-agi mi yeker win meziyen ad yesken i win meqren akken neqqar dayen yeker-d wefrux yesleqqad baba-s.

Tizlit tis mraw yan sbt 129: lehlak**Ya lmeĥna ad as-rrey awal****Tewweđ-iyi tfidi s iyēs**

Neqqar inzi-agi mi ara tawēđ teγawsa yer tilas ad d-naf ameddan yesber ad yettara kulec yer wul-is yetsemiĥ aṭas maca mi yewweđ yer wanda dayen ur yezmir ara ad yernu kra ad d-yini tewweđ-iyi tfidi yer yiyes lmeēna-s dayen tewweđ yer lĥed-is.

Tizlit tis mraw sin sbt 131: Ay at wasif**Deg wulawen yezdey wurif****Si mal nettidir la nsel**

Si mal yettidir wemdanysel tiγawsiwin d timaynutin ahat leēmer i asen-t-isella, s umata nsexdam inzi-agi mi ara nsel i teγawsa n diri neγ ahat taγawsa yeswehamen ur teđri ara acku ddunit si mal tleĥu si mal yetbedil zemman đrunt-d leĥwayj leēmer nezra.

Tizlit tis mraw krad sbt 132: nnan-d ad tbeddel**Win yeččan akk zik yečča****Yef wayeđ tarbut tekkes**

Neqqar diyen lweeda n wid iĥedren, lmeēna-s ameddan ilaq ad ifares tagnit deg illa deg waṭas n tγawsiwin, ur ilaq ara ad ten-iđyee acku ma truĥ-as ulac amek ara tt-id-yer amedya: amdanma yebya ad d-yay kra n teγawsa ur iruĥ ara deg lawan ad tt-yaf tenza yef waya iqqaren win yeččan ičča wayeđ tarbut tkes.

Tizlit tis mraw ukuz sbt 134: Yemma tezla-iyi**Yemma tezla-iyi****Baba yuza-iyi****Iwiziwen ččan-iy**

Lmeena n yinzi-agi d akkenmelmi ara d-zwiren at wexxam ħur-k ad ak-xedmen ayen n diri, ad d-afeđ madden akk ad ak-kemmlen ur k-tterħamen ara, ulac win ara d-yeddun yid-k acku d imawlan-ik i d-yezwaren, azal deg ara d ħamin fell-ak.

Tizlit tis mraw semmus sbt 135: A lařif tekfa nniya**Ur yuksan ħedd i t-yuyen****Mkul yiwen d lħirfa-s**

Lmeena-s dakken imdanen yakk seān iyeblan d lehmum xas ulama ulac win I ten-yebyan, maca xas đran-d ulac acu yezmer ad yexdem yiwen ayen yuran ad ieeddi.

Tizlit tis mraw sdis sbt 137: A zžher-iw**Mi ruħey ad magrey luđa****Ad iyi-d-iqabel usawen**

Lmeena n yinzi-agi d akken mi ara yiřil wemdan kfan lehmum-is d wayen akk yesēa d aybelad d-imager ussan yelhan iřsegmen, ad t-id-magren iyeblan nniđen ney iēwiqqen nniđen ad d-rnun lehmum yef wacu ur yebni ara, mi yekfa yiwen uřulif ad irnu wayeđ.

Tizlit tis mraw řa sbt 138: berkat**Nehlek nugi ad neħlu**

Yeqqel-iyi lqut d lħentit

Neqqar inzi-agi mi ara yili wemdan ur igrez ara, rezzant iyeblan, ad yuçalula d lqut yerzag deg yimi-s ur s-id-hebbu ara lmacla, ayeni ticeyben ad as-yesserzeg kulci melmi iruħ ad yečč ad d-imekti ad yuçal lqut-nni rezzag deg yimi-s am lħentit.

Tizlit tis mraw tam sbt 141: Susem ay agujil**D lmeħna ur teğgi yiwen****Kul iferr ihuzz-it wađu**

Neqqar dayen ulac ttejra ur ihuzz wađu, lmeħna-s ulac amdan ur yesseedan ara lmeħna di tudert-is yal yiwen acu n taluft i yef i d-iħedda tseggra-as-id ccama, s umata imdanen akk di ddunit ulac win I tt-yufan akken yebya yal yiwen d aybel i t-yerħa.

Tizlit tis mraw tza sbt 143: I umaziy**Asmi tefra ziy yeqreħ****Ffyent-as tirga mxalfa**

Amdan yezga yessaram ayen yelhan, yettmenni ad yaweđ yer lebyi n wul-is, maca mačči daym ayen yessaram walebeađ ad t-yaweđ atas n tyawsiwin umi ur yebbiđ ara, ney ahat fyent-as-id mgal ayen akken yessaram netta, yer taggara dayen i yef ur yebni ara i yufa.

Tizlit tis snat n tmerwin sbt 144: Ha-tt-an a Ğebbi bessif**Di ddunit-agi****Ansi i as-nekka d asawen**

Lmeħna-s akken txedmeđ ad d-tafeđ yella d acu ara k-id-imaggren ad ak-yesseeweq, akken txedmeđ tħesleđ, ulac tifat, ansi truħeđ ad as-tekkeđ i lħaħa-nni yeweer, ad tjerbeđ iberdan

ansa ara s tekkeđ maca dayem ad d-mellileđ d iewiqqen ara k-iseđtellen akken yella di lemtel ansi i as-kiy i larbea dassawen.

Ur nezri anida nteddu**Am win icetđthen i uderyal**

Inzi-agi nessexdam-it deg wađas n teginatin amedya: mi ara as-txedmeđ lhađa i walebeađ netta ar yur-s am waken ulac d acu i as-txedmeđ, ad yenker lxir-ik, ur yesteerif ara s wayen akken i as-txedmeđ, ney anda akken i teawneđ, txedmeđ-as ney ur setxedimeđ ara ar yur-s kif kif, nessexdam-it dayen mi ara thedređ i yiwen netta ur k-id-yessel ara xas ulama d ayen yelhan i as-tebyiđ hder ney qqim kif kif.

Tizlit tis snat n tmerwin yan sbt 147: Abbuh a Rebbi**Yenđeq a baba wten-ay****Yenna-as a mmi eeqlen-ay**

Neqqar inzi-agi mi ara yili wemdan hqrent akk madden ladiya at wexxam d imawlan, anda yedda ad tweten, ney s yir tamuylı ara t-id-sikiden yimdanen merra ulac win ara t-iđesben, anda yedda yettwađqer win in d-iadeddan ad tt-yeddu fell-as.

III-Kra n yinzan yettwalyen syur **ĖAZEM** akked **ĖETMANI**

Inzan amek llan	Amek ttwalyen
Ula d ayen žran-t wallen-iwA teqqared teshitrifed	Ula d ayen žran-t wallen-ik Ma yecbađ ak-inin berrik
S kra n win i zerreen ađuAd d-imger ayebbar s allen	S kra n win izerreen ccer Ad t-id-imger s ufus-is
Tađbult n weyrum ur tettebbara yef yiwen yidis	Ddunit akka i tetteddu Teddwir am teđbult n uyrum
Aksum ččan-t lefđul Akerfa yegguni ayyul	Aksum ferqent d lenšaf Ččan-t lexfaf siwa akerfa i d-yeqqimen
Kul ccedda tetbeε-itt talwit	Tameddit ku ccedda ad as-id-tegri talwit
Ažar yettabae tara	Ažar ijebbed yer tara
Siwa ayyul i ynekren lašel-is	Nnan-ay-t-id leeuqqal D ccmata yettuyal Lašel-is win ur ten-đriz
Adrim ur tejmie texriđt Ur tetteuddu d raslmal	Ayla n madden ur yettdum Ur teđetteb d raslmal
Anda akken demæy tixsi Ay nsiy mebla imensi	Anda akken zik seiyy leqder Iyi-ğđan mebla imensi
Llum yellan yef wuccen Yuyal-d yef umeksa	Llum yellan yef wuccen Rrant-id yef uyaziđ
Ulac tejšra ur ihuz wađu	Kul ifer ihuz-it wađu
Lmeđna tettebbi irgazen	Xas ma s leetab tettebbi Lmeđna tettebbi

Mi iruḥ wul ad yekkes lxiq Ad yaf leḥbab d imuḍan	Mi iruḥ lexaṭer ad yedhu Ad yaf leḥbab d imuḍan
--	--

Taggrayt

Yer taggara n yixef-agi ad d-naf d akken EAZEM Sliman d EETMANI Hemmic ssemrasen inzan deg yisental yemgaraden yal yiwen d acu n usentel i yef id-ihder, yal inzi d acu unamek i yesεa xas ma yella tikwal ad d-naf ttεawaden talya n yinzi qqaren-t-id s talya niḍen maca anamek-ines d win ibanen yzmer ad t-yefhem win ara s yeslen.

Tagrayt Tamatut

Deg tezrawt-agi-ntey, neereḍ amek ara d-nawi awal yef wayen yaenan taskla taqbaylit, tamedyazt, d yinzan yiwen gar leṣnaf n teskla yesean azal d ameqqran acku d agerruj iy-id-ğğan wat zik yef waya ilaq ad nesseḥbiber fell-as.

Naereḍ dayen ad nbeggen tawuri n yinzan mi ara ten-nessemres deg usefru anda id-neddem tamedyazt n ΕAZEM Slimane, akked ΕETMANI Ḥemmic acku d wid id-yettadamen atas deg ṣṣenf-agi n teskla tamensayt, semrassen inzan dixel n isefra-nsen acku d wid i yessiğhiden asefru dayen yernu-as-id atas n cbaḥa.

Mi ara d nemmeslay yef unamek n yinzan deg yissefra ad d-naf dakken yella anda iten-yessexdam s unamek-nsen yellan di timawit yas ulama yella anda tettbeddil talya n yinzi-nni, maca anamek-nni ad yeqqim kan d yiwen, illa anda dayen ara d-naf inzi d unamek tbeddilen di sin laḥsab n tezlit-nni, acku nezra dakken atas n temsal yef wacu cennun dayeni yeğğan anamek-nni illa anda ayettbeddil, maca s umata ad nini d yiwen kan unamek i yettilin.

Ma nger tamawt ad d-naf d akken atas n tenfaliyin i semrassen seant tulmisiin nyinzi, deg wakken iten-ssexdamen s waṭas, uyalen rran atas n tenfaliyin mi ara sent-tseld ad t-jaeḍ d inzi, daya iyeğğan atas n yemdanen ur tt-eqalen ara anwa id inzi anwa i d- tanfalit acku tettemcabi-as.

Tiybula

Idlisen

ABLA Ferdinand Joseph, *Proverbes populaire de Liban sud*, T1, Ed, La Rousse, paris, 1992.

BENTOLILA Fernand, *Proverbes berbères, bilingue français-berbère*, Ed, L'Harmattan-AWAL, paris, 1993.

BOUDINAR Mehana, *ATMANI Awal n yisey Tazwart n Allaoua RABEHI*, Ed, IMTIDAD, Alger.

DJELLAOUI Mohamed, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Haut Commissariat a l'amazighité, 2009.

FRANÇOIS Maspero, *Poésie populaire des Kabyles*, 1, places paul painlevé v, paris, 1964.

HADDADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Haut Commissariat a l'Amazighité, 2009.

HANOTEAU Adolphe, *Poésie populaire se kabylie de djurdjura*, imprimerie imperial, paris, 1867.

MONTANADON Alain, *les formes brèves*, Ed, Hachette, 1992.

NACIB Youcef, *Proverbes et dictons kabyles*, Ed, Andalouse, Alger, 1993.

NACIB Youcef, *Slimane Azem le poète*, Ed Zyriabe, Alger, 2016.

Imagraden

ABROUS Dahbia, « *La littérature kabyle* », in : <https://www.centrederechercheberbere.fr/accueil.html> , consulté le 10/05/2023.

AIT FEROUKHE Farida, « *Proverbialisation du vers* », in : *un fait d'intertextualité berbère (Kabyle)*, N°22,23 1995.

BOUAMARA Kamal, « *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazigh de Kabylie* », in : *Timuzgha* N°14 , HCA, Alger 2007

Ikatayen

ACHIOU Khellaf, ARAB Abedlhalim, *Tasleđt n tunuyin n tesnukyest (taserwest d tenyumnayt) deg wammud n yinzan (akken qqaren madden) n Jean Marie Dallet*, tazrawt n master, RABEHI Allaoua(dir), taseddawit Eabderrehman Mira-Bgayet, 2019,2020.

BOUFNAR Ghenima, DJEFFAL Lydia, *Tasleđt tasnamkit n yinzan di tmedyazt SLIMAN EAZEM*, akatay n taggara n uswir n lmaster, DAID Zakia (dir), UMMTO, 2020,2021

CAWEK Karim, BUDUD Farid, *Tasleđt n uyanib Asnas : taseftit asderfef n ZEDDAK Mulud*.akatay n taggara n master. LAËUFI Aemer (dir), tasdawit AKLI MUḤEND ULḤAĠ-TUBIRET, 2964,2965.

GHEZALI Abd essamie, DALI Sabrina, *Tasleđt ilmend n talya d unamek i wammud n yinzan akked temseeraq deg temnađt n Ğaeefra Burğbuerariğ*, tazrawt n master, CHIKHI Mokrane(dir), taseddawit Abderrahmane Mira n bgayet, 2017/2018.

ḤEĠĠAM Ḥasan, *Inzan d temsaeraq Tazrawt taseklant Akatay* n master, Yahyaoui Tassadit(dir), UMMTO, 2018.

MADI Wahiba, *Tasleđt deg « Tuyac igurdan » n Mucat akked Ameziane Kezzar*, Tazrawt n Master, AKLI Kaci (dir), taseddawit Eabderrehman Mira-Bgayet, 2016,2017.

MOUSSI Fatima, *La nouvelle poésie écrite Etude thématique et caractéristique de la poésie de Mohammed Mariche Ahcene* Mémoire de master, SALHI Mohand akli (dir), UMMTO, 2016.

SEËDI KURICEN Wassila, *Asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit : amedya ZEDEK MULUD*, akatay n taggara n turagt, SALḤI MuḤand akli (dir), UMMTO, 2009,2010.

Amawal :

MALOUX Maurice, *DICTIONNAIRE DES PROVERBES SENTENCES ER MAXIMES*, ED, La rousse, 1995

Ammud

Tizlatin n Sliman ƏAZEM

-1-

Yef teqbaylit yuli wass

Aqlay nettyeni nferreḥ
Yebda a d yettban şşeḥ
yef teqbaylit yuli w ass
D nnuba-s a d çruḥ
Tura abrid ad issareḥ
Qesden-d a t-neşeḥen tarwa-s
Deut a ssyadi şellaḥ
Ad fellay idum şşeḥ
Lbaṭel a t-mḥu lğarras

Seg wasmi nebda ayenni

S lemtul d lemeani
F şşeḥ nettnadi nḥarreḥ
Ssut iffey-d si eedni
Ikemmel kan akenni
Win s islan ad ifriwes
Xas ferḥ a yul thenni
Ayen akk id nettmenni
Ass-agi neffey yuḥes

Uqbel ara d nini awal

Alamma yeedda deg uyērbal

Ad ittban yeşfa am zzit
Tura imi nemyaeqal
Aqlay la nettemsawal
yef nnif n teqbaylit
dayen ur nesea lmital

Am ugarruj i lehlal
Ġġan aḡ-t-id newṛret-it

Nefka leahd I lwaldin
ṣṣut t-qbaylit ḡnin
Fell-as ḡedd ur d aḡ iyuy
Nyenna y-is I a tṡyennin
LĠil-agi id yulin d
D lmul-nsen la yettṡur
Nqesd-it at-id nettbeggin
Ay akken byun inin
Wicqa ma kettren lehdur

Di tmura mmedden akk kifkif

Lfen si zik d ccarif
Leġnas leilm-is semman
Daymi i-aḡ yewwi nnif
Neggul ur yuḡal di rrif
Neuhed-it a-t-id nesban
Xas teqwa lehwa llexrif
Akken ibyu yehmel wasif
Iblaḡen-is zgan aṛṣan

-2-

Ay uliw zwer

Ay ul neddrrey kullas
Berka-k tinexas
Kulum qqarey- ak zwer
Yur-k a teffyed d ahewwas
Ney a tktetred lehsas
Ak ixas ula d zzher
Ma tebyid a tt-iliq labas

D laetab bnu fell-as

Yak temzi txeddem yef temyer

Ay ul ili-k d lher
Ma d ayla m-medden xdu-yas
Mi txedmed rebbi ak iser
Ma d lmektub-ik ad d-yas

Dleb rebbi d iyil-ik
Ur ttkal yef yehbiben
Testeqeneed s lmektub-ik
Ma yella tellid d lmumen
Xdem seffi lecyal-ik
Dleb rebbi ad k-iaawen

Tesserwad-iyi lehmum
Tehleked-iyi deg yid deg zal
Xuqi ttweşşiy dge-k kulum
Qqarey-ak tbae lehhal

Ayla n medden ur yettdum

Ur t-ħetteb d řas lmal

Ilik d lhedq stehfed
Meyyez lumur t-meddit
Sber i laetab a tteltd
Labud ak d-gri talwit
Ayen akk txedmed ad t-afed
Di laxert ney di ddunit

Lukan di tellid d lher
Atas I tjarhed tezrid
Kulum qqarey-ak: zwer
Ttwessiy dge-k deg wass deg yid
Ma tebyid rrebh yewear
Sebr I lwehc aked usemmid

-3-

Akem-id yehdu rebbi a ddunit

Akem ihdu rebbi a dduit

Ma ttiliḍ d ttaḥeqqit

Cfeq fell-ay

Tamddit kull cedda

As-degri talwit

Yak ṛrebbi ḍḍalem ikarh-it

Seg-wasmi tebda txelqit

Nekk d cciṭan ay d-lḥiy

Am netta am yerfiqen-is

Nekkini zeyney lḥiy

Yer win isnen leṣlah-is

Yir laṣel gulley at-rwiḡ

Axaṭer yaṣweḡ ṛray-is

Nekk ur am-fhimay

D acu im-xedmey d ssiya

Uzlay ur kem-qḍiṣay ara

Nnefṣ n lqern ma drus aya

Imi m-fehmey tura

Tban tiḥerci d nniya

I lukan iwen-ihwa as-t-fehmem

Maena akka is-yehwa I ddunit

Win yesean ṛray iṣeggem

Ad ittḥebbir I tmeddit

Sexdem ṛray-ik xemmem

Ur seqqar ara d ttargit

Yef akka la la ttmeyizey
Lefhama yidem tewear
Ttnadiy ssehsabey
Qqary-as ay ul-iw sber
Aṭas i-yeebba umecwar

Ayen ibaeden yak yeqreb
Ay diri siwa layas
Ayen tcukkeḍ yeqreb
Ma d rebbi yeshel fell-as
Belhara ad k-weṣṣiy
Ṣeggem lexzayen-is meqqrıt aṭas

Aḥal ezizıt lumur
Mi ara Yilin bnan yef ṣṣeh
Temzi I d-ak-ixedmen leyṛur
Netṭafar zzhu d ccdeḥ
Mi nwala lawan n ṭhur
Nendem yef tzallıt n ṣṣbeḥ

-4-

Tura jerbey kullecci

Si zik yılley d aqesser
Ma tura jerbey kullecci
Wa ur nezri yebya ad izer
Ad iruh ay id isteqli

Anda zik səiy leqder

I yiğgan mebla imensi

Leħbab-nni n zik kfan
Wid-nni ywezznen leqwal
Mi gullen jmae liman
Kul awal b řas lmal
Ma d tura yenqes zmman
Nketer di lukan
Nettara yifez am lmal

Açal n win id-njerreb
Ay nezra mazal anzer
Yıllen d-tt-iselbi ay nesleb
Mi nuy tannumi d ssber
Aqlay newhem nesteęeb
Ula d zman yeqlab
Ttkellixen-ay wid nesyer

Ziyen řray-iw d amjah
Ařas ay tebbtey fell-as
Yetnadi leħbab n řřeř
Yettaf kan wid n lkas
Keterñ-as d acmu

Mazal yeṭamae larbaḥ
S teḍsa n wuglan tuymas

-5-

Idrimen

Idrimen idrimen idrimen
Ma llan ad tiliḍ mechur
Idrimen idrimen idrimen
Ma kfan ad tiliḍ mehqur

Idrimen idrimen idrimen
Ma llan di lḡib-ik yeččur
Ak k-boudden ak k-cekkren ak medden
Isem-ik ad yili mechur
Iberdan ad šeggmen weḥḥedesen
Deg-genni ney di lebhur

medden
Aqrur argaz tameṭṭut
Win iwumi kfan meskin
Idrimen d ṛebbi iten-iεuzzen
Aεzizit di mkul tamurt
Ḥemmlen-ten merra dayen
Di ddunit amzun yemmut

Idrimen ma kfan ak dayen
Ad ikkat fell-ak dell
Ak rewlen merra yeḥbiben
Mači a tafeḍ ameddakel
Ad k-ḥeqren ula d atmaten

Yas telhiđ qezzeb ney fiḥel

Idrimen ma kfan-ak a bnađem
Ad k-nehren madden am weyyul

Mi id heređ ak-inin susem
A wlidi keč d amehbul
Yas telliđ twaeređ am yizem
Ad k-ḥesben madden am wewtul

-6-

Terwi tebberwi

Terwi tebberwi
Yegguma ad yedher yixef-is

Terwi tebberwi
Labud ad t-εqel bab-is

Terwi-d si mkul mkan
Mkul lğens yetenwwa
Amuqran d umezyan
Kul wa iqqar: akka iyi-hwa
Zik d rus d marikan
Tura yerna-d ccinwa

D imeksawen itt-ixelṭen
Mkul wa ansa id yehlelli
Iṛrez uεekkaz mi it-ferqen
Uccen yeggan ger wulli
Hemlen izamaren
Ğğan amṛaḥ d lxali
D lweqt akka I yelḥa
Yewwi-t-id s uzayed
Mi texsi deg yiwet lğiha
Atta tceεled si tayed
yas yella yiwen yelha
ad t-afed idehm-it wayed

lweqt d amuḍin
ilaq-as ddwa ḥḥellu
lqum ibḍa yef sin

wa ybennu wa yetthuddu

Açhal lesnin

Temcubbak tegguma ad ttefru

-7-

Nekk d lmir kečč d lmir

Nekk d lmir kečč d lmir

Kul yiwen akken itt-ḍebbir

Kečč d lmir nekk d lmir

Neḥšel yak di lqaε lbir

Ma telliḍ kečč d lealem

Di leaweḍ yur-k netεallem

Lamaεna mi nettasem

Ak nini: berka nefhem

Gzem lhedra susem

Ma tellidd asejassi

Di leawḍ ak-in nesteqsi

Win d iswan sin n ittwešši

Ad k-iḥseb kečč l εaši

Ma telliḍ kečč d leaaqel

Ilaq ay a k-nḥemmel

Lakin nekkni ad k-nesehbel

Yerna ad fell-ak yezzembel

Ma telliḍ d argaz leali

Ad k-dewren madden irkelli

Kul yiwen d akken ar k-id-işelli

Ad k-inin tekeber fell-i

Mi t-refdeḍ ad k-iseyli

-8-

Aæssas n tala

Asmi akken lliy d amezyan

Amzun iḍelli kan

Tura aqli d amyar cabey

La tmenniy awi yeḗran

Ayen ak din yellan

Kullas la d-tt-mektayay

Ayemma ffuday awi swan

Tiqit n waman

Di tala n taddart-nney

Ay aæssas n tala

Aqli deg yir ḥala

Uliw imennad tamurt

Zzehriw yenna-d ala

Atan urgay aman-im

Deg unebdu d isemmaḍen

Ttwali-y di lexyal-im

Acercur ger yeblaḍen

Aqli yerḗqey di ttexmim

Tasa akk d wul caḍen

Urgay amzun di tefsut

Ttwaliy di lexyal-at

S leḥcic tezegzew tmurt

Tala teččur d lxalat

Amzun akerzey tayzut

Aewind ayrum ttazert

Xas inin tidett xaqqey
Aqli-yi ctaqey ad zzhuy
Di leaqel-iw stexdamey
Acuyer ttæbbiy rennu
Ad arꝛzey wala ad knuy

Llan wiggad yenṭerren
Ula d lhedra ulac
Aṛyan yer daxel sebren
Ulawen-nsen di leywcac
Yenza lḥaq s yedrimen
Cfut fell-as ay arrac

A tala acuyer ikem urgay
Axater æzized deg wul-iw
D amezyan ikem fuṛqey
Di lyeṛba I cab yixef-iw
Nekk meqqar la d qqarey
Ayen yellan deg wul-iw

Akka ay tfuk targit
Yeḥ tala n taddart-nney
Mkul ass yesæa tameddit
Ṛebbi akken yebyu a tt-fay
Mi d ukiy kulleci wlac-it
Yebeed wansa id uyaley

-9-

Ay amuḍin

Ssalamu ealikum

A kra n win illan d amuḍin

Ncalleh ar d akk teḥlum

Ma yebya rebbi leḥnin

Akken inḡḡi rebbi si lehmum

Di laenaya n lwaldin

Lehlak si teqdim n zzman

Medden marra meṭlubit

Aḥal n widak yerfan

ḥeznen uysen ddunit

Uyalen ṣebṛen ḥlan

Armi sen-degra talwit

A win yellan d amuḍin

Ur ttaggad ur ttru

Tixer i lwulf ak d leḥzen

Mi tettud lhem ad k-yettu

Ḍleb rebbi lealamin

Am ass-a ncalleh ak k-yecfu

yur-k ak yeffey laeqel

Ad d-fekkireḍ lmut

Tezriḍ kulleci s lajel

Lxuf seg wul-ik nfu-t

Yef rebbi kulleci yeshel

Am ass-a ak d-gri tefsut

Ur ttaggad ay muḍin

Ilaq lkuraj d ssber
Yak tezriđ rebbi ħnin
U yerna ccan-is meqqar
Ma yehwaya-s di remcet lēin
Ad k-yini teħliđ kker

-10-

Sfehm-iyi-d amek akka

A win yellan d lfahem

Sfehm-iyi-d amek akka

Acu d sebba yniyem

Mi tezdey deg-s tweeka

Sufella yecbeḥ yerqem

Daxel mi teldiḍ yerka

Sfehm-iyi-d a lfahem

Amek armi eewjen lumur

Win zṛan madden yeḍlem

Amek armi acehden s zzuṛ?

Acuyer anda yedda meḥqur?

Sfehm-iyi-d s lmena

Fiḥel ma tebbtey lḥuruf

Amek læec tebna tninna

It izidyen d imieruf

Si muḥ umḥend akka id yenna

Win iṣebren yessusem

Si laman id yekka lxuf

Amek wa zzehr-is yekker

Fiḥel ma xedmen s lmul

Acu I yexdem yefker

Meskin mi yeḥbba s tṭul

Itemzin yekrez wezger

Amek almi tent-yaælef weyyul

-11-

şebhan-k a llah rreħman

şebhan-k a llah rreħman
ay ussan iy-id yegran
d lħeyyin amzun nendel
iserdan imcac iqjan
εacen ak ččan arwan
Yer deffir yeggra lefħel
Lqut yuyal d aržagan
Seg-wasmi iy aržan wuglan
Xedεen-ay wid nħemmel

Am yid am ass nettxemim
Ula d ssber wer d iqqim
şşeh yaεreq webrid-is
La nettmeyyiz nettweħhim
La nettwali wer nefhem
Aqlil win itteddun s lqis
Nnaεma iluqeb-itt walim
Simi yittieħiz weclim
Ma d ssmid yeħli lqedr-is

Zzman-agi wer s nufi ddwa

Tidett aħal teswa

Yir tudert axir lmut

Zik maci ay nenwa
Armi nettewet yer lexwa
Yegguma ad yibnin lqut
Win yellužen mi yerwa

Ad iseu lǧehd d lquwwa

Am țikuk di tefsut

Ațas I yfehmen ȳran
eelman s wid yeđruřan
lamaena uggın ad netqen
Ĝĝan-d ulawen nney řyan
Imi ggugmen yesyan
Iban acuyer ssusmen
Yella akka di mkul zzman
Ula d irgazen nzan
Am akraren ițtafařen

A lejdud wid yemmuten
Mennay a wi wen isfehmen
Seg wazekka fell-aȳ ad run
D acu I yettuyaden
Imi neggumma ad-namen
Ziȳ lařel yenza s weȳrum
Cfut ay imeȳyanen
I wayen akka iřaren
D ttarix řader ad –t-ttum

-12-

Mmelt-iyi-id ma tecfam

Mmelt-iyi-d ma tecfam
A ssyadi lfahham
şşwab nni n zik yekfa
Tħedrem mi beddlen laewam
Zzma-agi yessewham
Kulleci ibeddel şşifa
Leħlal iyleb leħram
Lħeq yeti yennegdam
Qlil win it-ddun s şşfa

Wissen anida tıfrat
La nesserwat kan d arwat
D leeyub ad ittnulfun
Ayen umi nesber nezra-t
Yewzen nfehmi-it neghra-t
Nuggad ayen ara d irennun
Ad d-teddum kra n lewqat
Ad ħeznent lxalat
Ad rnunt yef wid-nni it-ttun

Ilaq ad nħezzeb ar zdat
Mulacin ad ay-ifat
Ula d ayen ad d-iteddun
şşut yefyed si taddart
iċċur yak d lmaenat
Ttyenni-t wid-nni icenun
Fell-as I neqbel ceħnat
Nrefdi-t neella-t

Nehda-t i wid iceffun
Heggay-d yiwen usefru
Maena qarreh a yessru
Ijerreb deg wulawen
Nedley-t arniy-as azru
Gulley ar din a yerku
Ur t-mliy ula i yiwen
Mi d zzux kan i netzuxxu
Mazal nettεebbi nrennu
Ttassusmi i ay-d-iṣaḥen

Tiyita ar daxel itt-nuy

Acuyer ar ad ḥkuy

Yef win yewten d win yettewten

Tikwal mi teslam cennuy
Tyillem d zzhu la zehhuh
Llan kra n widen icetḥen
Nek yerwi lbehr-iw iluy
Deg-s kan i teummuy
Ukiy-d ifadden kkawen

-13-

Ah lukan a tezređ

Ah lukan a tezređ
Lħal anida yewweđ
D ayen akken war tettamneđ
Lħaşul d ayen a ttwehmeđ
Ula d lebh̄er iluy

Ur nufi amek ara nehder
Yer dixel kan I neqber
Icuf lħal yeqqezber
Iččur icadd izeyyer
I lukan ad ikerkeř
Ad ikfel wayen iedd̄an

La yettemeēbb̄ar lħal
Yeşħder-ay di lmuħal
Dayemi yetth̄errik wakal
Ddunit meřra tenhewal
Cfut a ssyadi leuqqal
Nekkini uggadey ad ttuy

La tzellez yekkaw ddunit
Kul tamurt teđra tawayit
Ulin d waman yef zzit
Yaereq wayen illan nessen-it
Aqlay amzun di target
Nettergu ayen iedd̄an

D lweqt i yebyan akka

La yeqqaz am twekka
D lewhayem acuyer akka
La lħerma da lbaraka
Mmerżen ula di mekka
D wagi id lxeř n zzman

Ddu kan arnu susem
Amakken yennad ak wezrem
Ma teħkiđ-as I leelam
Ur izmir ad ak-ixdem
Ula d netta ad t-afeđ yewhem
Di lumur-agi ħekkuđ

Ula d ayen zřant wallen-ik
Ma yecbaħ ak Inin berrik
Ad ttcikkeđ ula deg yiman-ik
Tikwal ad ak –yeereq yissem-ik
Ney ad tt-ččeđ leħwayej-ik
Lukan ad ak-rnuđ

Ulamma nerwa aħebber
Nessaram aqlay nessber
Nettamae teyzi laemer
Amer am ass-a a neħder
Bab n lħeq ad ittuneser
Assen ma helkey ad ħluy

-14-

Zzman idewwer

Seg-wasmi is nesla yecna
Iy-yaεjeb leyna nhemmel-it
Awal-is ak d lmeena
Yemmal abrid nεfr-it
S lqima s ayen akk id yenna
Yerna ccbaha i teqbaylit

Achal i neyenna nemdeh
Armi nbehbēh
Nemla-d imedden ayen yellan
Ncennu nhedder af ssha
Mkul awal yeşleb
Asmi akken aεziz ufennan
Ma d-ttura abrid iserreh
Qbala ar ccdeh
Rexisit lehdur yelhan

Yeqlēb zzman idewwer
Ur d newwi ara lexber
Nehmel argaz tameṭṭut
Nehder di lhamağ muqquer
Yettwakkes ula d leqder
Ayen iy-ilezmen nettu-t
Wer nezmir ar ad nehder
Yeħda-d nettwaqher
şşwab-nni n zik yemmut

tura mi bedlen laewam

Negra-d yak di leħram
Qlil win itteddun s şşifa
Ula wakkud nemsefham
Kul wa d akken yessaram
Amek ad ijab lħerfa
La nedehhin d adham
Di lweqt agguggam
Ula d lhedra tekfa

Nruħ amzun di lemnam
Aqlay netthumum di tħlam
Neyreq di zzman amcum
Leħlal iyleb-itt leħram
Ula d sser yennegdam
Annay maci akken ay nennum
Llan kra si lfehham
Yak dayan tezram semman as taqeddum

Ig eeddan mazal neşber
Kullas nessaram neqqder
Amcum at –id yass wass-is
Rebbi yettarrad ttar
Si bnadem aħeqqar
Itt eettiben deg watmaten-is
yas ad ibaed umecwar
Kra n win izaræn ccer
At-id imger ufus-is

-15-

Lweqt ayeddar

Sahħa ya lwaqt ayeddar
Win iy-yessarwan lhem
Ma nesber nezra nenter
Ma neħmeq nezra neçlem
Ur ay-yenfæ manehder
Ur ay-yenfae ma nessusem
Kull yum fell-ay d aħebbar
Amek akken ara nexdem

Ur nufi umi ara neħku
Ur yemnae ħedd si lehmum
Lyerba tugi ad t-kfu
Teħkem fell-ay lmeħtum
La nesseħsab nrennu
Deg wass I la nettargu
Deg yid yugi ad yas nnum
Akka I d lweqt ayeddar

Zik asmi tella niyya
Igellil yerbeħ wul-is
Yella nnif tella leħya
Mkul wa lħerma g uxxam-is
Tura mi tzad leqraya
Terwi-ay laeqliyya
Baba-s inker-it mmi-s
Akka I d lweqt ayeddar

Laeqel yellan zik yekfa

Kulleci-nney iteddu s leḥmeq

Lweqt ibeddel ṣṣifa

Ay akken is nexdem naewaḥ

Kulleci yuḥal d lḥerfa

Ikker umulab I lafa

Nnaema tyab si leswaḥ

Akka id lweqt ayeddar

-16-

Ddunit akka it-teddu

Weyyak a lfahem cfu
Mkul lhaġġa wer tettidum
Lhayat a tetteeddi am aḍu
Mkul lweqt ittbeddil lqum

Ddunit akka itettddu

Tedewwir am teħbult n weyrum

Ma tebyiḍ a ttweħided rebbi
Ma tebyiḍ a ttfehmed lumur
Itij yetteelli deg igenni
Yeḍwi timura ak d lebhur
Tameddit labud ad teyli
Ad as-yeġġ nnuba I waggur

Waħħed degi ibedden muqquer
Ar madden akk mechur yisem-is
Anga yedda yettuchawer
Mkul lhaġġa a tetteeddi af fus-is
Mi yeqli menwala a t-yenker
Ad ebbden wayeḍ deg wemkan-is

Kul ttejra deg wemkan-is
Kull tasetta ihuzz-itt waḍu
Ulac tħir yufgen ur iris
Kulleci s lmektub iy-teddu
Rebbi ur izmir ħedd I ccan-is
Wa ad as yekkes wa ad as yarnu

Lhayat att eeddi am target
Siwa lfeel-ik a bnadem
Ma tefkiḍ-as lebyi I tnefsit
Ak tawi d webrid l-ɛdem
Illa lhissab ula di ddunit
Ayen It xedmeḍ a k-yettwaxdem

-17-

Leḥbab n lweqt-a

Meyzeye rriy-d nnehta
yef leḥbab n lweqt-a
mkul miyya ad d teksed yiwen
jerḥbey-ten ddker w nta
Ttbeddilen am tata
D at rbaetac n wudmawen

Leḥbab n lqern arbaetac
Muḥal ad ak-dumen
Nniyya deksen ulac
Ma d lfekrat d uccanen
Mmesqurcan am yemcac
Ma d lemḥibba d iqardacen

Aḥbib ass amezwaru
Ad ak d-yezg yef ul-ik
Ad akd-yefk iles ak k-yezzhu
Bac ad yawi sser-ik
Melmi k-iweea ak izlu
Ak k-iwwet ieedda lqec-ik

Madi ik-d-ibda traffic
Ak d-yaf kulleci yeshel
Llah mṣeli aelik
Bac akken ak k-isseyfel
Melmi k-iweea ihewṣ-ik
Ma ur k-irzi ak k-issensel

Aħbib ma yella trebħeđ

Ma yufa dgek lmenfae

Sanga terriđ a t-afed

Yewjed ula di tnafa

Mulac ieedda am zayeđ

Ad ak d-ibeddel şşifa

-18-

D nekni id nekni

Nenna-t-id wa t-id nini
D nekni ay d nekni
D zzman kan I ydewwiren
Wa ad I nekren yaeni
Ad iyum yakk zikenni
Di tarix d acu yşaren
Llsas f ibna lebni
S lemtul d lemæani
Ġġan ay t-id yemyaren

ħekkun-ay-id af zikenni
Nnif uzzal tasusmi
D lfahmin d isebbaren
Akka ara nqeddem tirni
A nettcewwiq nettyeni
F ayen nnan d uyen qqaren
La nessefruy nettmenni
Nettawi d lemæani
I d newret seg-yemyaren

Di lweqt-agi ula d uzzal

Ad t-afed iluqb-it wuffal

Yendem wi illan d æziz
Nekni maci d lmuħal
S lmaena mkul awal
Ar ad nini ay nettmzyyiz

Nnan-ay-t-id leuqqal

D ccmata i yettuyal

Lašel-is win ur t-nehriz

Nefhem tura acuyer aka
Dayen igga leud dderka
Amek ara yeğgeg ifilku
Ur neđmae a nehder akka
Deg wesyar bu tweeka
Ittrağun d rekku
Ilaq a t-id nini akka
Ass-agi ney azekka
Dayen ibanen ikfa w-cukku

Seg-wasmi id bda lqiea
Akka ay tella d tbiæa
Azar ijebbed ar lašel
Win ifehmen Imaena
F ayen akka yak id-nmenna
Kul awal ad is-yerbel
Ddunit-agi am saea
Akken tella tbiæa
D lmuḥal maci att-bedd

-19-

Taqsiṭ n lewḥuc

Ses wasmi id ixleq zzman

I msefhamen lḥiwan

Waḥḥedsen ḥed wer yeḥdir

Bab n yiṭil ad d-iban

Ad yuṭal d ṣṣeltan

Yettuyad win war nezmir

Macahu yef lḥiwan

Aserdun izem uccen

Zedyen deg yiwen n wemkan

Kul tameddit ad mlilen

Ma yili mḡazan arwan

Ma lluzen ad ttnayen

Di ccetwa ṣaḥben wussan

Agris aked ideflawen

A ttraḡun ma ad yass lawan

Llexrif-nni id numen

Siwa asardun I yerwan

Uccen aked yizem lluzen

Yenna –as wuccen I yizem:

Aserdun d yir ccetla-s

Ilaq a sidi lḥakem

Ad-t-nečč a temḥi lḡarra-s

Ččrae ad fell-as yeħkem

Imi d ayyul id baba-s

Kkren ruħen s aserdun

Qesden-t uread yuli wass

Nnan-as:yeffy-d lqanun

Kull yiwen ad ibeggen ccetl-as

Lumuř akka itteddun

Kul wa a t-iqabel wayla-s

Aserdun yenna-asen

Imi temğazem arđiy

Ma d lašel-iw dayen isehlen

Isem n baba ad t-id awiy

Mazal laeqed s imyaren

Ad ruħey aten-id seqsiy

Aserdun yefhem lameř

Fell-as id-mcawaren

Mi yezra tagni-tt texser

Ma yelben-t ad a t-ččen

D idarřen-is id isemmer

Ffyen-d akk am izeđdyen

Mi yewwet izem s anyir

Arkan deg-s imesmaren

Yeqlab yeqli yer deffir

Allen-is belyet d assawen

Uccen yebd-as yeddewir

Yessawal I ynebgawen

Ilummed yizem f uccen

Inna-as kečč d aýeddar

Nella nek yidek d iħbiben

yef serdun inemcawar

Mi tezriđ ȳli-ȳ dayen

Ilaq-ak ayid-arređ ttar

Yuȳal ijaweb-it wuccen

Yenna-as :ay amehbul

Keččini teȳli-đ dayen

Yekfa řřwab d lmaεqul

Dduni-t tedda d win ibedden

ȳas ma yella bab-as d aȳȳul

-20-

Ya weyyak a ħmed

Ya weyyak a ħmed
Tesserwađ-iyi lemrađ
Ak-ttweššiy a ħmed
Tuɣaleđ-iyi am mrađ
Mi y-ak lliy ad-tt-beddeđ
Mi y-ak xđiy teneđ
Ya weyyak a ħmed

Si zik i la k-ttweššiy
Seg-wasmi d amezyan
Açal n lumur ik-mliy
Sseknaɣ-ay-k akk iberdan
Tettuđ lehdur ik-nniy
I ten-ifehmen d lğiran
Ya weyyak a ħmed

Ttweššiy-k qqaren-ak zwer
Lukan teħsbeđ lqima
Yilley a tesseuđ kra llefker
Nniđan akk d lxudma
Kečč tettafaređ leqmer
Ccrab duxxan d cemma
Ya weyyak a ħmed

Am win izerreen aclim

Heddrey iteddem wađu

La ttweššiy hder ney qim
Kif csetwa ay anebdu

Amar ad-tt-seuḍ aḥkim
Yella rebbi ak-id ihdu
Ya weyyak a ḥmed

-21-

Izem yečča-t wewtul

Iṛuḥ wewtul ad-d-iḥuc
Di tebhirt yesfarfuc
Ger ujilban d ibawen
Yeyli-d fell-as uqerquc
Yefqaε yiyil d abeεuc
Ad-t-iqqes seg yimezzuyen
Inna-as nekni s lewḥuc
Di lyabai nexxuc
Ur nuggad ula yiwen

Isla-as-id yizem yerwel
Yiyil d tteryel
Ihmel yarra d asawen
Mi iy-jelleb yeffey-it laεqel
Idhem tejra tenšel
Iḥšel ger ifurkawen
Nnan-as meṛra yehbel
Ney balak yedderyel
Armi ḍemεen deg-s wuccanen

Taqsiṭ mi tt-isla wezger meskin
Yeḥzen ikcem adaynin
Yerra-tt kan deg meṭawen

Yelha-d s tgerza n tneqlin
Açal n lesnin
Armi hfan ula d acciwen
Yuyal mmyen seddqen-t lemsakin
Gezmen-t akk d-ttiqesdadin

Uzan-t akk s ijeniwiyen

Yekkred weqjun yesseglaf
Idemmern yecca zeaf
Yebya ad-t-id ttcawaren
Inna-as :aksum ferqent d lenşaf

Ččan-t akk lexfaf

Siwa iysan-is id iqqimen
Yeffey-d yiles-is yesseglaf
Deggrent-id seg wecraf
I ygudar d wuccanen

Ayaziđ la yessiyrit
Ijelleb yer treffit
Yuggad win it-id ittfen
Ittweşsi-d kra f tzallit
Şşbeđ tameddit
I kra yellan d lmumen
Kullas netta yettebit
Iqqar-as ur tettdum ddunit
Ma yella usan-d inebgawen

Ayyul ibra I wallen-is
Izra iman-is rxis

Mači seg-wggad ilhan
Ulama yewsæ wul-is
Ibra kan I ymezzuyen-is
Ifen-t ula d iserdan
Şşrima deg uqemmuc-is
Taberda af uerur-is
Kullec d netta it-iæebban

-22-

Radio ṭrọtoir

Tennulfa-d radio ṭrọtoir
Deg yiwen umecwar
Slan-t akk di mkul mkan
Ssufyen-d yiwen n lexbar
D rebbi id-amaṣṣar
Qqaren-as: immut slimane
Akken ibya læbd yehder

Tamsalt n læmer

Siwa agellid I tt-yezran

Yefye-d lekdeb yenerna
Win s yeslan ad yarnu kra
Ṣṣawḍen lexbar meqquer
Ttawin seg wa yer wa
Ayen ur ẓrin ara
Ad-tt-wehmeḍ deg-sen acuyer
Nekk ur id-wqæ lmaena
Ul-iw ihenna
Akken yebya læbd ad yehder

Wehmey dacu ay-d salin
Leibad war nessin
Igan icehden ur ẓra
Mi ara ad-ḥkun timsalalin
Kul wa s limin
Am wakken ḥeḍren zran
Wulfen si zik ṭtyennin
Yef wayen ur nem̄in

Mači yiwet ay d-snulfan

I ttkettiřen di lmuħal
Stuqqusen awal
Sekra win illan d afennan
Byan ad eeddin lmijal
ebden deg yir lfal
aħal n madden ay nyan
Tura akka ay tteddut temsal
Menwala ad yeggal
Ak-yini yriy di lğernan

Llan degsen kra n werbae
A at yir tբiea
S lekdeb ay ttgurean
Mi tuyal lħed d lğemea
Yaereq asen lğemeaa
Yer ttberna ay ttarran
Snulfan-d kra ysefra
Ccennun yef lbira
Qqaren-as yak Sliman

Ma d nekk di rebbi ay ttfey
Wellah ur uggadey
Imi ala netta ay gezřan
Ur ttnadiy ara ad đelmey
Hedd war t-ħqiray
Seg-wasmi d amezyan
Ttyenniyy ssefruyey
D řřwab id-heddrey
Ma skadbey madden akk zřan

-23-

Sidi bnadem

Weyyak a sidi bnaddem
Ma yella telliḍ d ineslem
Diri lbaṭel xḍu-as
Yer lyar ma taeniḍ azrem
Atan fell-ak ad d-izdem
Ak-iqqes ur tebniḍ fell-as
Ma yfat læbd yettyḍlem
Xas yesber yessusem
Ttaṛ-is ad-t-id yerr yiwwas

Lukan di lmaena n wawal
Tetti ddunit tenhewal
Deg yigenni mazal itran
Akken ibyu iṣṣhed lḥal
Ma yella yeqleb wakal
Mazal gran-d izuṛan
D leṣel ay d ṛaslmal
Atan xas arr-it di lbal
Ur yettnuz ur yettwarhen

I lukan ad nesseqsi
Kul yiwen ad iban ansit
D sidna adem i yay-d-iḡḡan

Yak rebbi læbd ixelqit
Kul wa akken ibya iweṣṣef-it
Kul wa s ṣṣifa-s tban
Lbaṭel tamuḥqranit

I yarwin yak ddunit
Seg wasmi id ixleq zzman

Mači d aḥemeq ay neḥmeq
Di lbaṭel I deg neyreq
Wer nezri aḥal is mazal
Lwaed akk it-id ifreq
Tasyart-nney ma taeraq
Wissen ma s d-ivan lḥal
Aḥal i nenuda yef lḥaq
Sekra mi nebya ad d-nenteq
Kksen-aḡ ula d awal

S kra n win I nekren ṣṣeḥ
Akken s ihwa yeccdeḥ
Fell-as ad dewwer tmeddit
Mmi-s n lašel ma yejreḥ
Mači ad ak-d-yini aḥ
Ma deg wul kulci ixezn-it
Ma d asmi ak-id yefdaḥ
Ak-id iqsed iselleḥ
Sewjed leḥsab-ik heggi-t

-24-

Aheddad n at yanni

Ay aheddad n at yanni
Ma tecfid yef zikenni
Ezizit lfeta d sseh
Anida-t lweqt-nni
Asmakken I nettyenni
Yef ubzim d uxelxal d ddeh
Ur nufi dacu ad nini
Eerqent-ay yakk lemeani
Yeqqim-d uyenni d ccdeh

Asmakken adrar n Gerger
S yergazen yaemar
S zzux id neqqar isem-is
Abrid syen I genger
Si kuryat ar at-yeğger
Nettruhu ad d-zur wedris
Akken ibyu zzman idewwer
Win yettun ad d-ifekker
Lasel yetabae lasel-is

S kra n win yellan d lher
Xas yemmut ad-yeğg later
Kul baba-s yettweşsi mmi-s
Arraw-is ma sen yehedder
Dacu yef-iten inedder
Yef lemtul id-yeğga jedd-is
Yurwat zzman akken iyder
Yak dayen ibanen yedher

D ayyul I ynekkren isem-is

A wid-nni ifehmen lemtel

Tezram mačči d ay-neyfel

Si zik neqqar-d ayen illan

Iban webrid-is yeshel

Imi kullci ibeddel

Twalam sani yessawed zzman

Simi nettidir nsel

Lqum dayen yennhewel

Yerya uzegzaw d uquran

Dacu tebyam yaeni

Meħsub ad tt-nekrem yaeni

Ayen caren imezwura ?

La ntteddu ur nezri sani

Di lweqt aħertani

Yeyleq fell-ay tibtura

Akken yebyu necna nettyenni

Nessefray nettmenni

Zik d zik tura d tura

-25-

Lful d ibawen

Netta la yeqqar d lful
Nekk qqarey-as d ibawen
La nhedder mebla lefeul
Nemzeggad deg meslayen
Lukan nemsefham seg wul
Ziyemma lful d ibawen

La yeqqar ana w ana
Nek qqarey-as d nekkini
Nettemcentar mebla lmeena
Lfael ur iban sani
Wer nerbiḥ wer nethenna
Ma d netta ney d nekkini

Mkul wa d akken yessaram
Mkul wa d akken ihedder
Nekk yilleḡ d bab n wexxam
Netta yiḡil d mul ddaḡ
Nemyunza wer nemsefham
Seddaw tiḡ i nettemyexzar

Ama d nk ama d netta
Neḡmeq ur nesḡi laḡqel
Am lmal mebla ameksa
Mkul yiwen s anda yehmel
La nettnay ur nemseqsa
Ma yeḡ lḡaq ney yeḡ lbaḡel

Lukan nennuy weḥdeney
A melmi naeya a neḥbes
Kecmen madden ger -aney
Smentagen deg-ney times
Rwin laeqliya-nney
Cceḥna tugi a tekkes

-26-

Kulci nwala-t

Newhem kan la netthekkir
Ddunit tedewwir
Wa d rreḥ wa d lmeḥna
Wa yur-s yugar lxir
Ḥedd wer d as yezmir
Yiwḍed s ayen id-imenna
Wayeḍ tameict-is d ttmesxir
Yegra-d yer deffir
Lḥayat-is mebla lmaena

Nuyal amzun d lexyalat
Yaṣ kulleci nwala-t
Negguggem ibedd-ay wawal
La nreḡ nettaz ar zdat
Nettnadi tafat

Nettawi lewhi s lexyal

Ziyenni zzman yesserwat
Nekkni netabaε-t
Ddu kan mazal lḥal

Lukan s lebyi I lxaṭer
Ṣṣwab d leqder
Mkul wa ad yeqqim di leḥq-is
Mkul lḡens yeḡḡa-d laeder
Dayen iban yedher
Mkul wa yattabbaε lašel-is
Yeḥ ayagi d nhedder
Yillen nessexser

Armi I ay arran deg-dis
Sekra temsalin yeḍran
Llan widen yeḍran
Ssusmen kan ttabaen aḡrum
Ttyumun lḥeq mi it-walan
I yxeddem uæbuḍ amcum
Am ass-a ad qaeden wussan
Amcum ad d-iban
Cfut ḥader ad-tt-ttum

Kra n win yellan yettuḍlem
Yesbeḡ yessusem
Ad t-nehrem madden am lmal
Ma yfat zḡan-t iggugem
Menwala ad t-yefhem
Ad as-ččen ula d ḡaslmal
Ma d win ijarben yaælem
Yettnadi ad yefhem
Yessen amek tteddun lecḡal

-27-

Itewḥec lfil

Ay irgazen am kunwi
Yettaḡgaden lخالat
Ur tferrum dēawi
Yernu s cclayem d tamart
Buddey-as taḥbult ad t-awi
I wergaz yifet lخالat

Akka ay d lēada n tura
Tbeddel di mkul tamurt
Nuḡal yak d ineggura
Lēehd n lejdud nettu-t
Nessusem ḡef wayen nezḡa
Armi iḡ-teslek tmeḡḡut

Zik ḡeḡrem tilawin
Ma d ass-a ḡrant di leulum
Ttwakksent tbardiwin
N wassmakken i tent-zznuzum
D nnitenti I yettawin
Cciēa n lekḡas d leum

Di laenaya-m berka-y-aḡ
Ur aḡ-tḡeccim ara
Ma yella tifemt-aneḡ
Yelha mači d lexḡara
D zzman i ḡhekkmen fell-aḡ
A neeggec lfil tamara

Yak tessnem taqsiṭ-agi
Ḥekkun akk madden fell-as
Ma yella nenna-d akkagi
Almi k-taεḡeb lmaena-s
Zdat ṣṣelṭan nettergigi
Yewḥec lfil yerna-d gma-s

Mi nennejmaε nemcawar
Ad d-nawi lḥeq I taddart
Nettyenni nḥekku nhedder
Tagi irkel d lmaenat
Yak si zik akk ay neqqar
Win yuggaden izem yečča-t

-28-

Maemac

Tura a yemma ad ruhey
Ccuyl-iw a t-id xedmey
Wid nni yef i ttekley
yummen-iyi iñij s uyerbal

akka win yebyan ad yeşes
amur-is ad yettwakkes
ad yarnu ad yettwaefes
waeri-it lqum n teğğal

Ibaşel bezaf qqareş
lekdeb yeweer ijerreş
aqli la ttrajjuş şşeş
Zriş açal i s mazal

Yak tura ifuk zzman
N wasmi ttnuzun wakaln
Açal mesakit I şeeddan
Dderya-nni n sidna blal

Ma yella ybaned beşşu
La ccrae wala bugaşu
Win iqelben a balşu
Ula y d-ixdem userwal

Win ara ynekřen ayla-s
Id yeğğa baba-s yemma-s
Şşlam atan iban-as

Ad ilehhu am udeyal

Aqli ttmenniy ad hedrey
Ad waliy tidett ad tt-zrey
Amar targit a ttefey
D winna ay d raslmal

Yexlee yefreh
Yak walay-t yessefreh
Mi yennefdaq
Zzman-a attas i yeltey

Tebbehdel-iyi
Teuyer-iyi tergem-iyi
Nniy-as ruh tixer-iyi
Tennak dagi ara qimmey

Cciṭan win yerwi
F brid nerfed ad t-yawi
Asmi t-yezwi
A madden aqli lluzey

Aqla-k tettwalid
Si lbaed yid-slid
Nettat tetteggid
Nekk ur uyey ur znuzey

-29-

Ṙuḥ inna-s

Ṙuḥ inna-s

I win yellan d lfahem

Ṙuḥ inna-s

Teseqsiṭ ad ak-id issefhem

Ṙuḥ inna-s

Mi s tenniḍ ad ak-d yini

Ṙuḥ inna-s

Ad ak-id issefhem lemḗani

Steqsi-yi-d læalem

Qbel ad k-ifat lḥal

Ma tebyiḍ ad ak-id iṭerḡem

Amek ara teddut temsal

Umaena ad ak-d issefhem

Kra n win ixedmen yettnal

Ad ak-d issefhem lumur

Kullec ad ak-t-id ifeṣṣel

S Imaena s d-ḡḡan leḥruṭ

Am wakken yella di lemtel

Wi I yettnadin d lmeḍruṭ

Wamma wi irebban fiḥel

Ma dayen idek iṣaṛen

Yeḍher zṛan-t akk madden

Wiggad yemmuten zṛan

Ma d keččini yeddren wissen

Ma teṭṣeḍ ttarḡu kan

Şyada şşbeḥ i tt-ferqen

Ad yili iḥemml-d wasif
Yewwi-d ula d isyaren
Açḥal tesseddaḥ lḥif
Ettu yak ayen iṣaren
Tura akken txedmeḥ kifkif
Yeqqel uqelmun s iḍarḥen

Ak-yini lweqt ittazal
Ma tyefleḥ yeḡḡa-k iṛuḥ
Ayen iṛuhen ur d-ittuyal
Ur t-id ttarḥad s lfutuḥ
D lfael-ik Id ṛaslmal
D netta ara y-qablen ṛruḥ

Ad ak-yini ldi-yi abrid
Yurek a ttiliḍ d lyafel
Ur ttsal yef yehbiben-ik
Ur ttuyal d imḥellel
Siwa Ṛebbi d iyil-ik
Wiyad qezzeb ney fiḥel

-30-

Rebbi ad ay-yaefu

Neđleb rebbi ad ay-yaefu
Ncalleh a wer njah
Ma nehlek ncalleh ay-yecfu
A nehlu si mkul leđarh

Zedyen akk degney wurfan
Ulac win ihennan
Win tseqsad ak-ihku tnac
Ttrun ula d widak yerwan
Si leqniea yekfan
Ayen sean amzun ulac
A win yettfen igenwan
Azen ay-d lgebran
Nehsel di lqern arbaetac

Ddunit truh tekfa
Temmenđer tehfa
Newwed yer laxer n zzman
Lqum ibeddel şşifa
Iketter di lherfa
Wehmen akk widak yezran
Yexled lheb d ukerfa
Lheq yetturefae
Yedda uzegzaw d uquran

Lukan meqqar d a necfu
Kullec ad t-id nehku
A nxebber widen ur nessin

Ma nreḡ nettaz am safu
Ayen ieeddan nettu
Mi neggul nuḡal yer din
Neḡleb rebbi ad aḡ-yaefu
Ncalleh a neḡlu
A kra yellan d lmumnin

A tḡileḡ nečča ifelfel
Kul wa anda yehmel
Ur yaḡqil hedd axḡim-is
Win yufan gma-s yehḡsel
Ad as-ikemmel
As-yečč ula d aḡwin-is
Ya rebbi azen-aḡ-d laḡqel
Tekfuḡ lbaḡel
Kul wa arri-t-id ar laḡqel-is

Tizlatin n Hemmic EETMANI

-1-

ZINEB

Ay rray-iw ma d kečč rwiɣ-k
Di twayit mi d iyi-tuwid
Teqqleđ d ccrab yerna swiɣ-k
Teqqleđ d rraj yerna swiɣ-k
Walay amek I d-iyi-terriđ
Tura mi k-jeřrebey zriɣ-k
Ufiy I d iyi-d-tessuliđ

Fkiy i Zineb rray-iw
Lhiy seg wul d nniya
Ziy la xeddmey di đđerr-iw
Meggrey-d lhiif d tlufa
Nettat tettennadi lmut-iw
Ad meħuy si ddunit-a

D ixef-iw inuda ad tt-yesser
D ul-iw mi s-t-hdiy s ššffa
Ad as-yuyal d abdil n sser
Fell-as akken ad yetteasa
Nettat d nneğwa-s yenter
D acu i as-terra di lħila
Tenjer-as-id abrid s iyzer

Tessufey-it-id i leħfa

Tebya ad iyi-teybu ššut-iw
Tetrhegi-yi-d azekka

S akal I tbud amkan-iw
Truḥ-iyi-d s teḥila
Rniy-tt-id d azrem s iri-w
Ayen akk i as-buddey yemḥa
I iyi-tt-ixedmen d ṛṛay-iw
D wa i d lxir iyi-terra

Ḥulfay i tezmert tenyes
Muqley s iberḍi-w yexla
Ruḥey am win yeḡder yiḍes
Ney win tezzuzen tennafa
Am tyirdemt deg-i tetteqqes
Teḡḡa-yi ssem di tyita
Tewweḍ-iyi tfidi s iyes
Yiwwas ul ad d-yini kra.

Fkiy i Zineb ṛṛay-iw
Lḥiy seg wul d nniya
Ziy la xeddmey di ḍḍerr-iw
Meggrey-d lḥif d tlufa
Nettat tetteenniadi lmut-iw
Ad meḥuy si ddunit-a

-2-

Ṛwu ṛṛay-ik a ṛṛay-iw

Neḥsel di kra n yimdanen

Si lmal i d-cetlen

Tamussni-nsen d ayilif

La sluyuyen i izeddigen

La rewwin xellṭen

Lekdeb ney tidet kif-kif

Am iqjan i seglafen

D ayen kan i snen

Ney uccanen di lexrif

Ṛwu ṛṛay-ik a ṛṛay-iw

Menwala ad as-txedmed ccan

Tenwiḍ medden akk d atmaten-ik

Mi d-fkan taḍsa s wuglan

Mi teyfeldḍ yedda lqec-ik

lexdaε yekka-d si laman

Aka i d dunit

D ddunit anwa ara tt-yammen

Tettbeddil udem am tata

Tidet win ara tt-ihedren

Ad d -yeggri deg yir ḥala

D nniya anwa ara tt-iḍfren

Ḥseb-it ad yeddu i lehfa

Lweqt-a seg yimecumen

Lekdeb d nnuba-s tura

Aka i d dunit

Ad ak-yeereq d win ara tedduq

Lli imi-k ufgent tuymas

Tikwal d win ur tettecukkuq

Ad ak-id-isendin s rras

Kecc a lheq ma ad tecfuq

Yexdeε-iyi uydi amessas

A yixef-iw ma ad tecnuq

Laman teyab rriqas

Aka i d dunit

Ma zran-k ur k-yuy wara

Fell-ak merra ad d-steqsin

Anga teddiq merħba

Labas yak d bxir i sin

Ma yella lħib-ik yexla

ħedd a gemma ur k-id-yettisin

D idrimen i ihedren tura

Wama irgazen ur swin

Aka i d dunit.

-3-

Trebba-yi-d lmeḥna

Trebba-yi-d lmeḥna
Tettef-iyi cceḥna
Si temzi-w ur d iyi-tfureq
S anda rriy ufiy-tt dinna
Yak d mm-leybina
Teggul ar d iyi-teeweḡ

Lmeḥna win ara twet
Xas ard iḥiwet
Feclen yifaden-is urzen
Ya wid ihennan cirrwet
Welleh ma ḥlawet
Steqsit win yettwaḥuzen
Xas ma rzaḡet am mernuyet
Yak tidet yiwet
Lmeḥna tettebbi ireggazen

Xas ma s leṭab tettebbi

Lmeḥna tettebbi

Aḥal d yiwen i tesyer
Nekk zzheṛ-iw d imyebbi
Ur yuggad REBBI
Ḥedd ur d as-yenni acuyer
Deg temzi beedeḡ irebbi
N wid netḥibbi
Zzman iḥmel lmenkeṛ

Imi tawenza tceñnef

Dayen nwulef
I d-yussan nini merħba
Izziy nwiy ad yexlef
Mi yemyi yekref
Mačči d win n leequba
Tura d şşber i nwulef
Ay ul xas saĕef
D zzher yenza di rreħba.

-4-

Ur neċċi

La nettwehhim di ddunit
Nufa-tt tbeddel akk tilas
Win yelhan terra-t diri-t
Teyċdel-d ahdum fell-as
Ma yennuy yezga twet-it
Ma yunef teddem akk ayla-s

Ur neċċi ur nerbiĥ ay ul

Ur nemniε seg cċhani

D Imeĥna deg-ney teggul
S idis-nney i d-tettyimi
Mazal leetab-nney iċul
Tafat tugi ad ay-d-tewali

Nelleq gar yigenni d tmurt
S uskum icudd s asalas
Fell-aney temdel tewwurt
D rruĥ yerra-d tinexas
Ur neddir ur nban nemmut
D ŝsura tbeddel ŝsifa-s

Nuĥal d iċarren ugujil

D cceĥna tedda-tt fell-ay
La ttsuyun medden akk aĥlil
Kul wa acu t-yeyban nettway
Mi nerġa iġij ad d-iċil
Ad d-naf asigna iyumm-ay

Ulaç tiyita ur d-aḡ-newwit
Yal uḡur yegla s lḡeqq-is
Tegguma ad aḡ-tebru tewayit
Teḡres-aḡ gar yifassen-is
Seg wasmi i d-necfa i ddunit
Deg-neḡ la txeddem řḡa

-5-

Kfan lehdur dayenni

Deewessu siked win ur telqif

Ula d aybub teslef-as

D asawen i ay-yuwi wasif

Nekkni neqqar kan labas

Yečča yakk medden wurif

Nettkemmil i lhemm s lkas

Uh a taqbaylit

Mmi-m icax di tisit

Kfan lehdur dayenni

Yeffey-ay leetab yer tissit

Nezha d ccṛab ar melmi

Ruḥ di sslam a taqbaylit

Di ttbaren yurez-ay Lemṛar

Nufa-d ssebba i yiyimi

S tebyirt akked rrikar

Allay n medden la ifessi

Rfan warraw n yidurar

La kkatn ccṛab am yiyi

Yewwi akk medden waḍu

Ḥedd ur as-tfehmed tikli-s

Wa yelha-d d yidrimen yettu

Ma d wayeḍ yettwet di ṛṛay-is

Mkul yiwen amek i d-iḥekku

Yeṛṛeq i wemdan yixef-is

Deewessu siked win ur telqif

Ula d aybub teslef-as

D asawen i ay-yuwi wasif

Nekkni neqqar kan labas

Yečča yakk medden wurif

Nettkemmil i lhemm s lkas.

-6-

Truḥ temzi-w

Truḥ temzi n zik yellan
Teḡḡa-iyi am umeybun xaḡeɣ
Si lmeḥna lhif d wurfan
Yi-ḥeqren yizan deefey

D ixef-iw yettcab am yilis
Si ddunit i t-id-iḥeršen
Yir lmakla i d lqut-is
Dayagi i t-id-iṣaḥen
Dayen yeeya deg iman-is
Mi t-ifen wid yemmuten

Simmal tetffat ddunit
Tessamar-d yir ussan
D lweqt-iw yelhan tuwi-t
Teyrem-it-id s wurfan
Lebyi-w ccedda tenṭel-it
Anef i lmeḥna i d yestufan

Leeqel yettyab am waḍu
Si lketra iyeblan i t-yrfnan
Am targit i d-yettruḥu

Tikwal yessedhuy aḍan
Mi yebya wul ad d-yehku
Ad yaf ixellef-it zzman
Mi iruḥ lxater ad yelhu
Ad yaf leḥbab d imuḍan

-7-

Aya asmi teræed

I tafat nurġa ar melmi
D leqrun ayagi
D t̄t̄ellam yugi ad aḡ-yeffey
Nuweḍ s anda ur d-nettali
D asirem ur d-yeggeri
Win yeggulen ad igal yis-ney
Ay aḡnin jber-itt terwi
Ma tkemmel akkagi
Dayen ad iyab yisem-nney

Ay asmi teræed ur twit

Nruḡ di twayit

La nettæerrib ur nuki
Yeḍra-d leḡḡeb nettwali-t
S lferḡ nqubel-it
Smeḡen-ay qeḍran s imi
Simmal la nrewwel i tejaddit
D nnger n ddunit
Amek almi nœmmmed akk tigi

Melmi akka ara nedduklet
Ad nemyeeqalet

Ad nekkes ddnuv fell-aney
Tutlayt-nney ad tt-nḡhrezet
Yis-s i d-nlulet
I tecbeḡ deg yiles-nney
Ma netbeæ ayen ur d-nyellet

Ccah ma nettwet
Ad teħzen tjaddit-nney

D lewhayem di ddunit
Texreb-ay targit
Mačči akken i nebna i nufa
Nyil dayen ugur nekk-es-it
Ad neic di talwit
Yefreħ ugdud mi tefra
Ziyen rnan-d lehmum meqqrit

Bezzaf qerriħ-it

Deg ayella-nney i ay-id-yekker creε

Nebra i tħbel deg aman

D nekkni i yebyan

Ayen yeđran deg-ney drus
Nteddu abrid ur iban
Neħsel di lukan
Anda nettafeg i nettrus
Tamurt tbeddel imawlan
Leqbayel akk zran
Seg-ney i d-yekka ufus.

-8-

Nutni ur fhimen ara

Nutni ur fhimen ara
Byan ad ay-sfehmen
D nekkni i terra tmara
Yettef-ay lweed yer yur-sen
D sseh ur teqbilen ara
Di lekdeb la serwaten

I yellan deg wul yeffer
Nettraġu ad d-yedher wass-is
Nezra bururu ifferfer
Fef ttejra iŝeggem iman-is
D lbaz icebhen yeffer
Yettwehhim deg iman-is

D lweqt yeŝeeb ya laṭif
Eerqen iberdan sani
D lxaṭer-iw yehba-t wurrif

Simmal aybel yettnerni
Ferhey zegrey-d I wasif
Ziy lebher yegguni-iyi

Wa smeryen-t wa ggan-t messus
Ma eelmen medden acimi
Ya rran takrabaḍt d aggus
Yella mehyaf di kulci
Dttir yettafgen yettrus
Ulac win izedyen igenni.

-9-

A win yellan d lemtel-iw

A win yellan d lemtel-iw
Kker ad nruḥ ad neddukel
Yef Lḥeqq-ik akked lḥeqq-iw
Nekk yid-k ad ten-id-nmuqel
Semlil later-ik d later-iw
Anga yedda ad t-id-nessekfel

Si zik nekker-d di lmeḥan
Ar tura budden-aḡ ammus
Nettraḡu lḥeqq ar d-iban
Lbaṭel ad as-yefsi waggus

Imezwura aka i d-nnan

Kra n win yettafgen yettrus

Aṭṭan ur yeffir iban
Nuy-itent ḡur dixel i nḥus
Mačči cwiṭ tid-ney yeḍran
Kul tiyita ur tezgil tettrus
Wisən d zzheṛ i yebyan
Ney d ṛṛay i d amurḡus

Nekk yid-k akka i d aḡ-semman

D igujjilen dima nxuss
Si tismin deg-s yellan
Deḥṛen-d s wudem amenḥus
Ma d win aḡ-ibudden s wurfan
Ad as-neḡḡ abrid-is messus.

-10-

Anef-asen anef-asen

Anef-asen anef-asen

Anef-asen anef-asen

Deg wass nettagad-iten

Anef-asen anef-asen

Anef-asen anef-asen

Deg yiđ nettagad fell-asen

Heddren di littæ

Am wakken ur asen-yezmir yiwen

At yir cçetla

Yettzuxun kan ur zmiren

Ttbeddilen am tata, ttbeddilen am tata

Ma ad d-teħder tidet yur-sen

Rwin liħala, rwin liħala

Yuyal uqelmun s iđaren

Lekdeb di lekdeb

Udem-nsen yurad s iseywen

Ala lexsara

Ayen yelhan ur t-ssinen

D aney-nsen yerka, d aney-nsen yerka

Ur fehmen ur sefhamen

Rwin liħala

Yuyal uqelmun s iđaren

-11-

Lehlak

Yessexreb-iyi lehlak lecyal
Ttuy amek i iga yiḍes
Ya lmeḥna ad as-rrey awal
Tewweḍ-iyi tefidi s iyes.
D lḡerḥ-iw mi iruḥ yemlal
Wis sin ad d-yerzu yur-s
Yetteṣtar deg yimi-w wawal
Ḥellu iyi-yettraḡun yuyes

Uḍnen yakk medden a ḥellun
Nekk aṭṭan-iw d amessas
Yeḡḡa-iyi dima d amehzun
Yegguma ad yali wass
Mi ḥkiy i yiḥbiben-iw la ttrun
Ma d yemma tejreḥ tasa-s

Aql-i a medden atedduy
D abrid ur iban sani
Mi ruḥey cfiy ad ttuy
Leeqel yettyab dayenni
Ula d zzher-iw illuy
Dayen iruḥ yeEzel fell-i

D lxaṭer icedha lfuruḥ
Yettmenni ad yennecraḥ
Fell-as dima iḍaq rruḥ
Am win iyef imedlen lelwaḥ

Kul ass netta d amejruḥ
D ızri-w am lehwa yettsaḥ

A yaḥan yuḍen wul-iw
Deg unebdu yezga yer lkanun
I s̄etbey deg yimawlan-iw
Rnan-d ṭaleb ttarun
Dayen uysey ddunit-iw
Yettban bnaḍem iḥellun.

-12-

Ay at wassif

Ula d assif yerna-as
Ula d tirgwa wufqent
Dduklent-d akk fell-as
Zzint-as ard as-kemmlent
D igenni idleq-d i wayla-s
Tilissa igla yis-sent

Llah llah a yat wassif
Tura d zik mačči kif-kif.

A tamurt-iw yebnan yef şeḥ
Lejdud-iw telhiḍ yis-sen.
Kul wa akken i kem-id-yessefreh
Nutni inem ma d kemm nsen
A tura win tleĖjeḍ ad kem-yeqreh
Yekfa lexir seg ulawen

Llah llah a yat wassif
Tura d zik maci kif-kif
Llah llah a yat wassif
Deg wulawen yezdey wurif

Si mal nettidir la nsel
D lewqet itezzem-ay tura.
Anida llan widen nḥemmel
Xedmen I urgaz lqima
Tura ddunit mi tbeddel
Nesla mi ay-tergem xira.

-13-

Nnan ad tbeddel

Nnan-d ad t-beddel am wass-a
Mačči am zik win yebɣun yeħwes

Yekfa laz, wayeɖ a-t-aya
Ad d-yaf ameybun yef ara ires.

Win yeččan akk zik yečča

Yef wayeɖ tarbut tkes

Wissen zik s anda i tmal
Ass-a rran-tt-id ye yeffus
La ttagaden ad yezzi lħal
Ad asen-yeffey uşurdi afus
S kra n win yettrağgun lehhal
Deg ubrid ġğan-t iħus

Ad nesfeɖ ad neawed akk tira
Anda ara tcebħ twerqet
Ma yella win ixedmen kerra
Sya yer sdat easset-tt
Ttut s kra d-nesædda
A wid nni illan di tcerket

Yal wa akken yezha yečča-tt

Ala wi yellan zik yeɣfel
Win ijemĕen alqim di tekwat
Fell-as kulci ass-a yeshel
Mi teɖfer ameybun yufat
Di lmeħna-s ard ikemmel

Teyli-d gar medden tfeşsel
Wa ad yečč wayeđ ad yettmuqul
Xas akken nebges yirkel
Abrid-nney ziy iđul
Ass-agi ameybun yemđel
Win yerwan ass-n deg i d-illul.

-14-

Yemma tezla-yi

Yemma tezla-iyi

Baba yuza-iyi

Iwiziwen ččan-iyi

Èica a weltma

Ttxil-m jmee iysan-iw

Mi tebda ttejra-w tettyar

Lwerd-is la d-iyelli

Zzerrièa xas eg-as leqrar

Zzu-tt ad am-id-terr tili

Ad akem-id-tzerreb s lenwar

Èica a weltma

Dima yur-m ad d-ttenwir

Ttxil-m hader ad tettud

D iysan-iw sbur-asen

Err-iten yer dduh tecnud

S lluya-m ad ttwannsen

Xdem-asen amkan gar lehyud

Èica a weltma

Mi txaqed ad tnedhed yur-sen

D rruh yur-m ad d-yettruhu

Ad yessefqad ma tudned

Am yitbir ad d-yettrusu

Ad yili yid-m mi tferhed

Hess-as mi ara am-id-ihekku

Èica a weltma

Lexbar ad am-t-id-yessiweđ.

-15-

A lařif tekfa nniya

A lařif tekfa nniya
Lqum tbeddel ssira-s
Yiwen I yelhan di miyya
Lketra yezdey-iten nnhas

Nniya tyab a madden
Laman yufeg yuweđ amkan-is
Qqlen leebad d uccanen
Kul wa ibeggen-d tiherci-s
D lweqt I ibedden dayen
Kul wa yelha d yiman-is

Zzman ibeddel tura
Ur nezri anida iteddu
Bedden leibad ssira
Kul leib la d-yettnulfu
Nnif dayen qlil tura
Lmumen yettwehhem la yettru

Wehđdey **Rebbi** di medden
Mkul yiwen d řřifa-s
Di lefhama mxallafen

Mkul wa d leeqliya-s
Wa ad t-afed ixeddem I yelhan
Wa d lexřara I d řřenEa-s

Wehmey deg win yeskiddiben

D acu I as-yufa d Inenna-s

Yuza wudem-is yyr madden

Yessenqas-as di lqima-s

Ur yuksan hedd I t-yuyen

Mkul yiwen d lhirfa-s.

-16-

A zzher-iw

A nnay a zzher-iw wiyak
Wağeb-iyi-d ttxil-k
Aṭas si lğiha-k i rnu

A zzher-iw ad k-yawed nnif
A ttrağuy ad d-temmektiđ
Tebniđ-iyi yef yiri n wasif
Ssqef-iw nekk d asemmiđ

Fell-ak ur bniy akka
D acu I ak-xedmey ayen
Dayen ixef-iw si şşber yeeya
Dima fell-i d lmeḥayen
Mi ruḥey ad maggrey luḍa
Ad iyi-d-iqabel usawen

Urgay yiwen was di lemnam
Tqubled-iyi-d s teḍsa
Ferḥey yilley ad yekkes tṭlam
Fell-I mi d-terziđ ass-a
Ziy I d-tuwiđ d ttexmam
Lebyi-iw ur d-yeddi ara

La ttrağuy eawzey iḍes
Nekk yilley ad iti-d-temmektiđ
Xerşum ad d-terzuđ yiwwas
Ad tekksed yef wul lehlak yettyiđ
Ziy kečč yeyder-ik yiḍes

Lebyi-w wissen anda i t-tenyid.

-17-

Berkat

Nettu akk ayan iæddan
Am wakken ur d-yedri kra
I iruhen açal d imelyan
I teswa deg yidammen lqæa
Dayen eyan yimdanen eyan
Iheznen ma drus ay-a
Ad ferhen wid i ay-yekran
Ttxil-wat hebset tura

Berkat dayen berkat
Acuyer akka i tettnayem
Berkat dayen berkat
Xedmet tagmat gar-awen
Berkat dayen berkat
D Lezzayer I d tamurt-nwen
Meyzet, xemmet, seggmet
Ad tt-id-teğgem I dderya-nwen

Nefreh açal nefreh
Nyill tædda yiwet
D æwaz nuwi-d şşbeh
Ayen akk i neetteb ad nyellet

D şşeh yerna d şşeh
Almi tt-necrew merriyet
Neqreh tura neqreh

Ziy d ay-agi i d-nesserwet

Açhal i nettraġu

Fell-ay ma ad d-tseggem ddunit

I wasmi ara tefru

Yur-ney ma ad d-teglu s talwit

Simmal nekkni nteddu

Si twayit yur twayit

Nehlek nugi ad neħlu

Yeqqel-ay lqut d lħentit

Nehlek nugi ad neħlu

Ran-ay d lħentit

Iwumi ara neħku

Zran akk madden ayen yeđran

Nsuy, nehđer, rnu,

Akken ad ay-yettu lhemm yellan

Ziy la itezzi am usaru

Deg-ney yettcuddu s wurfan

Tagi cceeb ad tt-yaru

Tekker lfetna gar yimawlan

Dayen ad tbeddel teswiet

Yir ussan ma ad ay-đelqen

Nyill ad tbeddel teswiet

Yir ussan ma ad ay-đelqen

Ur d ay-d-tban tafat

D tđlam i d ay-d-yemmalen

Asirem-nni yur sdat

La iyelli seg wulawen

Yettban usigna-s tekkat

Yeyli yiij icerqen

Dayen, dayen, dayen

Dayen eyan yizzayriyen.

-18-

Susem ay agujil

D lmalayek i d ak-urant
I ak-jerdent di ddunit-ik
Yir lweqt I d ak-fkant
I şah-ik-id d arfiq-ik
Mačči ala yid-k ay drant
Mi tyefted yedda lheqq-ik
I k-yecqan nadi tamsalt
Ad tafed anwa i d amkan-ik

Kul lweqt yesea nnuba-s
Susem ay agujil ttun
Ulac win ur nesai ara ayla-s
Ur d-ilul hedd d ameybun
Yas yemmut baba-k siwel-as
D rruh-is yue-k ad d-yedlun
Ad ak-id-iwelleh şşifa-s
Ad yefreḥ wudem-ik irun

D isem-is mi t-id-tfellred
Anga teddiḍ ad yeddu
Seg yidammen-is I d-tefrurxed
Ur ttaggad ur ttkukru

Hfed awal-is ad t-thedred
Di lqima ad ak-d-irennu
Di ddunit ad tissined
Teddu d win ifehmen cfu

Kul wa amek yeszedda ussan-is

I ieddan I d-tessawdeq

Kul ass amek iga rray-is

Mkul abrid ad thafdeq

D lweqt akka I d lweqt-is

Mkul lhaġġa ad tt-id-templid

Ddunit yezzif yixef-is

Ayen i tzerred ad t-tafed

D lmeġna ur teġġi yiwen

Kul iferr ihuzz-it waḍu

D urfan ad ak-id-ttawden

Kečč ayen i k-yerzan ħku

Ad tecbuḍ wid I k-yifen

Simmal yur sdat rennu

D lmut mačči merṭayen

Yiwwas kan i d-tettruḥu.

-19-

I umaziy

I umaziy, yenna-as baba-s freh
I umaziy, I ak-d-uwiy d lhuriya
I umaziy, **asmi tefra ziy yeqreh**
I umaziy, **ffiyent-as tirga mxalfa**
I umaziy, asmi tefra ziy yeqreh
I umaziy, ssuffiyent-id si lhara

I umaziy, açal meskin I yeşber
I umaziy, iyil ad d-teggri talwit
I umaziy, açal meskin I yeşber
I umaziy, yettraġu ad d-tban talwit
I umaziy, taklamt-is yečča-tt yiyzer
I umaziy, ha-t-an meskin di twayit
I umaziy, asmi tefra ziy yexşer
I umaziy, fell-as tbeddel ddunit

I umaziy, yeřwa csetwa d ulemlum
I umaziy, asemmiđ deg wul yeffer-as
I umaziy, ha-t-an yeyreq di lehmum
I umaziy, itij ur d-iban fell-as
I umaziy, meskin zzher-is d amcum
I umaziy, ayen I d-yessebgan yettwakkes-as
I umaziy, meskin zzher-is d amcum
I umaziy, ayla n lejdud iruħ-as.

-20-

Ha-tt-an a Rebbi bessif

Nettwahqer ula i d-nini

Di ddunit-agi

Ansi i as-nekka d asawen

Nettmenni nebya ad nali

Tagmat ma ad tili

Ad d-necbu widak yuwden

Mi nruh ad nazzel, ad neyli

Nnay ya **Rebbi**

Nettwarez ifadden kkawen

Wi d yusan ad ay-yeslef

D rray ad ay-t-yetlef

Yettbeddil deg-ney tikli

Win iæddan ad yessulef

Ad ay-yerr di tterf

S yir wudem i ay-d-yettwali

Imi d zzman ixulef

Yeyli-ay s aqref

Yeereq wass-a d yidelli

Ha-tt-an **Rebbi** bessif

La nḥeffed, llam d llif

D ayagi i ay-d-ṣaḥen

Yerra-ay zzman di rrif

Iḍegger-ay s asif

Yerra yis-ney d asawen

Nemmut ney nedder kif kif

Yerza-ay lḥif

Negguma ad d-neḍher dayen.

Mi yekker fell-ay wawal

Xerben-ay lecyal

Ur nezri anida nteddu

Am win icetṭḥen i uderyal

Neggez ney ssawel

Amzun ḥedd ur d-iḥekku

Ayen yelhan yerza-t lḥal

Ayen n dir ḥlal

Ddunit ad as-necfu

Yeqqel uberkan d amellal

La ikess am lmal

Anga i as-yehwa ad ileḥḥu

Lweqt yeffey-ay-d d azrem

Yeqqes-ay nessusem

Deg-ney yeğğa-d ccama

Gar-aney nugi ad nseggem

Kul ass nettwaðlem

D lbaţel deg-ney yedşa

I tura amek ara nexdem

Aql-ay la nwehhem

Ar melmi ara tdumm akka

I tura amek ara nexdem

Aql-ay la nwehhem

Ar melmi ara tdumm akka

-21-

Abbuh a Rebbi

A tamurt-iw ezizen

I yef d-yeyli leħzen

Yečča-tt ujajih terya

Times-nni deg-s yuyen

Ur tezgil yiwen

Tejreħ imezday tasa

Tudrin i d-yefkan irgazen

Yef lezzayer i mmuten

D tllam i d-mugrent ass-a

Cfut a yigujilen

Ma d ayla n baba-twen

Yuyal d iyiiden yekfa

Ma drus wayen i d-iřaren

Yef ugdud aqbayli

Times tegla s yixxamen

Herqent leywabi

Ryant leywabi

Di lerwah i yemmuten

Abbuh ya Rebbi

Times tehdef-d s wurfan

Teydel-d rrehba

Di tmurt ur teğgi amkan

Tuy-d yal tama

D ayen iyef ur nebni, iaɣ-yeɖran

Teğga-d ccama

Teyl-d fell-ay daewessu

Lehmum d yiyblan

Yal ass agdud d asuyu

Si lbaɛel aberkan

Ur iban s anga i nteddu

Rzagit wussan

Yenɛeq a baba wten-ay

Wihi d acu-ten?

Yenna-as a mmi eqqlen-ay

D wid nettamen

Dayen ula i nexdem cɣan-ay

D gma-k i seg-sen

Timerna

Ammud n tezlatin n ĖAZEM Sliman

Iseggasen deg wacu i d-fyent tezlatin	tizlatin
1940	1) A muḥ muḥ
1950	1) Aṭas iyi-sebrey 2) Ayrib d aberrani 3) Aḥbib n wul-iw 4) Idrimen 5) Lalla mergaza 6) Nettruḥu nettuyal 7) Ay afrux ifirelles 8) Ddunit 9) Yekfa laman 10) A ḥafiḍ ya settar 11) A rebbi kečč d ameiwen 12) Ddunit tettuyurru 13) Allah yaleb 14) Zzman yexxerweḍ 15) Ay ul-iw utub 16) Tixer-as I lēebd ad yehder 17) Ay ul-iw ḫwer 18) Ddebza weddmay 19) Kem akked d nek 20) Kifac nkunu ssuṣṭa 21) Amek ara nili ssuṣṭa 22) Kečč d d lmir 23) Anta mir w ana mir 24) Mreḥba s yissem 25) Berka-iyi tissit n ccrab 26) Iḍehred waggur 27) Zzux d Imecmel

	<p>28) Mkul wa efk-as ikar-is 29) Effey ay ajrad tamurt-iw 30) ɣebbi ad ay-yaɛfu 31) ya rebbi lmuɛebber 32) akka aya d-iffey lexber 33) inna-s I leflani 34) ɣelliw ɣef nnbi muħemmed</p>
1960	<p>35) ay amuɗin 36) annay aqqaren zzher di ččina 37) ay aɛebbuɗ 38) ittawi ddnuɓ ay ttamurt-iw 39) a tigejdit 40) leħbab n lweqt-a 41) zzman n xaṭi 42) cfi-y ttuy 43) ad cɛetki-y 44) ay ul-iw henni-iyi 45) argaz d tmeṭṭut 46) terwi tebbewi 47) Nna-as akk ccaħ 48) Uk aɛyiy 49) Amenker n leħsan 50) Azger yaɛqel gma-s 51) Zzman ixerweɗ 52) Tikkuk 53) Taqsit n wemqerqwer 54) Amqerqwer n wemdun 55) Muħend uqasi 56) Ya wiyyak a ħmed 57) Lful d ibawen</p>

	<p>58) Tlata yeqjan 59) Lqern rebaetac 60) Lweqt ayeddar 61) Si muḥ yenna-d 62) Ulac lukkan 63) Gummay ad mmekti-y 64) Mxallafen yak madden 65) Temzi I ruḥen 66) Ay ul-iw ḥader ad tettud 67) Tixer I nniy ak tenniḍ-iyi</p>
<p>1970</p>	<p>68) ṣṣut n tsekrin 69) l'hiro ndelle 70) wa ad d-issefrun target 71) algerie mon beau pays 72) awid ijebbden leqlam 73) acu d llfen 74) lejdud 75) lwaldin 76) aḥeddad n at yanni 77) wid yemmuten 78) aecessas n tala 79) d nekni I d nekkni 80) muḥ u mḥend anwi ik-id yerran 81) netṭfed taqeriḥt 82) lēib ulac-it 83) anwa istufan 84) a tagitart-iw 85) tura jerbey kulleci 86) tasekkurt 87) anida-t ferεun</p>

	<p>88) kulleci yeḍher 89) a dda meḥyan 90) syadi leuqqal 91) sebḥan-k allah rrḥman 92) di lweqt-a 93) aha la la 94) yussa-iyi-d lefker 95) amek akka 96) madame encore a boire 97) tamurt-iw aezizen 98) amenṭas mi ara yeḥṣel 100)a diminu 101)ur iruḥ ur iqqim 102)itweḥec lfil 103)j en ai marre 104)dites-moi mes amis 105)acu ara tiniḍ 106)yufeg weyyul 107)rebbi irreḥḥem 108)cegean-d lkayed 109)di remḍan 110)zzher icewjen 111)ul-iw yerfa 112)nnesba d jjwaj 113)iḥeckulen 114)lehdur n yemma-k 115)ay arraw n tmurt-nney 116)maemac 117)lberquq 118)bu cwit 119)tenttataq-d tayat</p>
--	---

	<p>120)fell-ak yewjeb 121)byiy ad ak-iniy 122)baba-s d mmi-s 123)asmi nebda leyna 124)tizi wezzu 125)tamyert akked umcic 126)tiherci n uḍeggal 127)la carte de residence 128)mmelt-iyi-d ma tecfam 129)ah a lukan ad tezrem 130)ur mazal 131)lweqt ibedden 132)wa ybennu wa yetthuddu 133)zzman idewwer 134)ad ḥekkuy mazal 135)ddunit akka I tetteddu 136)Lḥut akked tweekka 137)kullci nwala-t 138)A tamyurrit 139)Wehdi 140)Taṣebḥit yuli-d lefjer 141)ay aḍeggal 142)Izem yečča-t wewtul 143)Taqṣit n lewḥuc 144)Yaw ad tezrem 145)Muḥ yettabaε muḥ 146)Sidi bnadem 147)Malḥa 148)Leaslama-k 149)Ruḥ inna-s 150)Ya ddunit</p>
--	---

	151)A kem-ihdu-rebbi a ddunit
1980	152)Yef teqbaylit yuli wass 153)Radio trottoire

Ammud n tezlatin n **ĚETMANI Ĥemmic**

Izemaz n tezlatin	Tizlatin
1968	<ol style="list-style-type: none"> 1) Tebyıđ-iyi byiy kem 2) A REBBI sel-d ad ak-ħkuy 3) S zzin-im a Werdiya 4) sellem-iyi yef la JSK (tasenfelt 1^{ut}) 5) Ęzizet a lħađa 6) Teđđıđ-iyi (Tizlit-a, yecna-tt netta d Anisa)
1970	<ol style="list-style-type: none"> 1) Třebba-iyi-d lmeħna 2) Ddunit mm-lehmum 3) Ĥedrey ass-n 4) Yeffey-iyi leeqel 5) A laťif 6) Segmi i tt-tezra tiť
1973	<ol style="list-style-type: none"> 1) Azekka 2) Nutni 3) A zzher-iw 4) Tyedred-iyi 5) A tin ezizen 6) Ay ixef-iw (A Tagemmunt Ĥyani) 7) Yenya-iyi ttexmam

	8) pastis 51
1976	<ol style="list-style-type: none"> 1) Yemma tezla-iyi 2) Truḥ temzi 3) Ur umminey 4) Dayen ula i txedmeḍ 5) Zineb 6) S usigna-s 7) Yenya-k zzux
1978	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ur seḍḥay 2) Lmektub 3) Tejra 4) Ayen akka 5) Ayen akk yeḍran 6) Ur nečči
1981	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ay arraw n Yimaziyen 2) Ay Arrac-nney 3) Deg wallen 4) Leṣnam 5) Di tmura 6) Win i ay-yedean
1982	<ol style="list-style-type: none"> 1) Tædda-d 2) A Ṭawes 3) Sslam fell-awen 4) A Muḥend 5) Mmuggrey-tt-id 6) Ḥader ad texsiḍ 7) Ya lmut

<p>1983</p>	<p>1) lemtel-ik 2) Şşeh yeyleb-it lekdeb 3) Iwet-ay wađu 4) Kul wa tawenza-s 5) Ay At-wasif 6) Ay agujil</p>
<p>1984</p>	<p>1) I Umaziy 2) Ha tt-an a REBBI 3) Siwlet 4) Sliy i udrar 5) Lheq yeqli 6) Bezzæ lullu</p>
<p>1985</p>	<p>Ëetmani d warraw-is 1) Tamurt n Yimaziyen 2) A medden slet-d 3) A win yejder yiđes 4) Kfan lehđur 5) A wi ttrun 6) A tawayit</p>
<p>1987</p>	<p>Ëetmani d warraw-is 1) Axelxal 2) A yemma yemma 3) LA JET 4) A baba 5) İdelli ass-a 6) Mi nruđ ad d-nban 7) Acewwiq</p>

<p>1990</p>	<p>Ėetmani d warraw-is</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Muħend u Mħend 2) Dda Lmulud 3) Mzal ad nelħu 4) JSK 5) Win iyaben 6) Nutni ur fhimen ara 7) Nnan-d ad tbeddel 8) A tamurt-iw
<p>1992</p>	<p>Ėetmani d warraw-is</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Yekfa tħlam 2) Tamurt-nney 3) Ifehhamen 4) A gma mel-iyi 5) Terwi
<p>1994</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) A rray-iw 2) Uħnen medden (Lehlak) 3) A tħtir ejel 4) Berkat 5) Rran-ay tili 6) Mmugrey-tt-id 7) Ula i am xedmey
<p>1998</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Zineb 2) Ķur deffir 3) Rut ay imeyban 4) Nettagad 5) Anef-asen 6) La cerrwey tidi

	7) Arraw-iw
2017	1) Ay aqbayli mebla nekkwa 2) Ay asmi terɛɛd
2021	1) Abbuh a REBBI